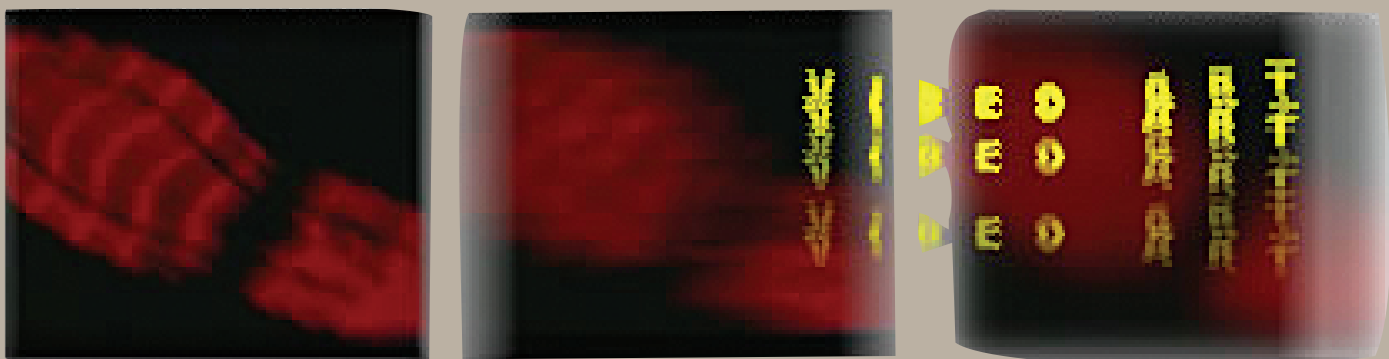


**INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK CULTURAL CENTER**

## III INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART



## III BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEOARTE

2006–2007

**DECEMBER 4, 2006, TO JANUARY 19, 2007**



**CENTRO CULTURAL DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO**



## ***The Inter-American Development Bank***

***Luis Alberto Moreno***

*President*

***Ciro De Falco***

*Executive Vice President*

***Joaquim Vieira Ferreira Levy***

*Vice President for Finance and Administration*

***Alfredo Barnechea***

*External Relations Advisor*



## ***The Cultural Center***

***Félix Ángel***

*General Coordinator and Curator*

***Soledad Guerra***

*Assistant General Coordinator*

***Anne Vena***

*Concerts and Lectures Coordinator*

***Elba Agusti***

*Cultural Development Program Coordinator*

***Florencia Sader***

*IDB Art Collection Management and Conservation Assistant*

***Cristina Ojea Calahorra***

*University of Oviedo, Asturias, Spain*

***Elke Rath***

*Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD*

*(German Academic Exchange Service), Bonn, Germany*

### **Cataloging-in-Publication data provided by the Inter-American Development Bank Felipe Herrera Library**

III Inter-American Biennial of Video Art of the Cultural Center of the IDB = III Bienal Interamericana de Videoarte Del Centro Cultural Del BID : December 4, 2006, to January 19, 2007.

p. cm.

ISBN: 1597820318

Text by Félix Angel, director and curator of the IDB Cultural Center.

Text in English and Spanish.

1. Video art—Latin America—Catalogs. 2. Video art—Caribbean Area—Catalogs. I. Angel, Félix.  
II. Inter-American Development Bank. III. IDB Cultural Center. VI. Added title.

# **III Inter-American Biennial of Video Art of the Cultural Center of the IDB**

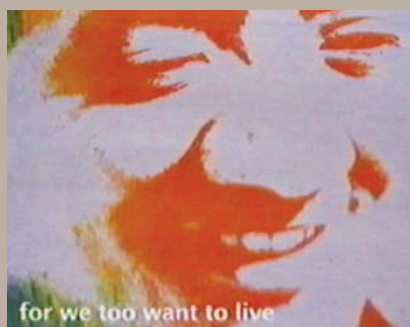
---

*"Video will be the artist's pencil in the near future."*

*John Baldessari (1970)*

*"El video será el lápiz de los artistas en el futuro próximo."*

*John Baldessari (1970)*



**December 4, 2006,  
to January 19, 2007**

# **III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID**



# III Inter-American Biennial of Video Art

## Introduction

The Cultural Center of the Inter-American Development Bank celebrates its Third Inter-American Biennial of Video Art with a solid and positive balance of talent, even more than in its previous Biennials. The Third Biennial included larger cash awards, an electronic registration system in four languages and, for the first time, the inclusion of Puerto Rico as a good will gesture to the United States, and artists from the Commonwealth who are indeed members of the Latin American and Caribbean family.

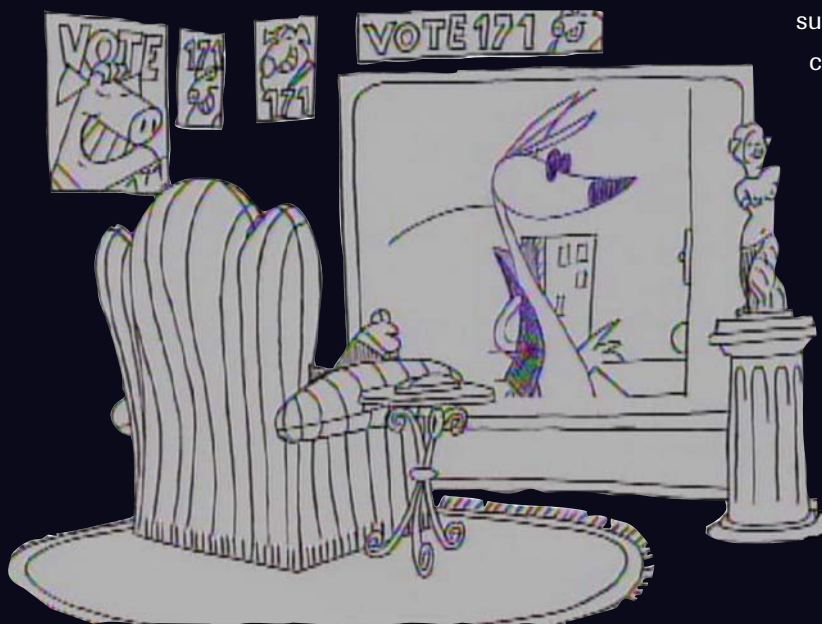
This Biennial remains one of the few completely open events (if not the only one) dedicated to video art and artists who are nationals of the regional member countries of the Inter-American Development Bank. The number of artists that registered for this edition of the Biennial was 227, of which 211 submitted their work, meaning that 95 percent honored their commitment to compete. We received entries from 20 Latin American and Caribbean countries, Puerto Rico, and Germany, Finland, Holland, Spain and Italy. These numbers match the number of countries that participated in the First Biennial, and represent an increase of more than 30 percent in the number of works submitted compared with the Second Biennial. Furthermore, the quality of the videos appeared to be more professional, and the themes more focused on the objectives of the competition, which are: (1) to broaden the discussion of economic and social factors that affect Latin America and the Caribbean; (2) to encourage those artists working in the cultural milieu to use their creative abilities to formulate viewpoints that enhance public awareness and understanding of those factors; and (3) to establish a benchmark for the advancement of video art as a form of expression in the region.

Many artists participated in this Biennial for the first time, but also several who had presented their work in the two previous Biennials decided to participate again. This is satisfying because the Biennial aims to inspire artists in the Americas who are working steadily with video art technology. We are especially pleased that first-timers and veterans alike made it to the final selection, a distinction in itself. Among previous competitors in the final selection are Alexis Michael Moreno Burgos of Chile, María Rosa Jijón Calderón of Ecuador, Paulina Alicia del Paso Gordillo of Mexico, Jonathan Harker Leroux of Panama, Cristian Alarcón Ismodes and Humberto Polar Pin from Peru, and Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández of Venezuela. Both new and repeat competitors picked

up awards and honorable mentions, which

suggests that the Biennial continues to awaken interest among artists of the younger generation, as well as among those more seasoned.

The Cultural Center highly regards the role of curators in finding new ways to



help the public interpret a particular aspect of artistic creation and the impact it may have in our lives and in society at large. The Exhibitions Program of the IDB Cultural Center is, in fact, a strict curatorial exercise for the benefit of the North American and European public. In many instances, this public does not know or is not familiar with the idiosyncrasies of Latin America and the Caribbean, or its social, political and economic circumstances, which can be very well explained through art in particular, and culture in general. But much more than before, the IDB Cultural Center values opportunity, now that the agenda of the IDB has shifted to “building opportunity for the majority,” as Luis Alberto Moreno, President of the IDB, expressed so eloquently in June 2006. Herein lies the fundamental difference between the IDB Cultural Center’s Biennial of Video Art and others similar in intent: it is important that in a time when the technological divide still exists in Latin America and the Caribbean, hampering opportunity for many people, the IDB Cultural Center shows that it is as inclusive as it can be.

On behalf of the IDB Cultural Center, I would first like to thank the artists who so enthusiastically participated in the Third Biennial. Second, I extend thanks to the IDB’s representatives in the country offices and the staff under their direction for their unconditional support with outreach, disseminating information related to the Biennial, and solving some of the logistics in order to facilitate the timely delivery of the artists’ submissions. Third, I thank the members of the international jury who made room in their busy professional schedules to be with us, and who worked tirelessly to assure complete fairness during the process of evaluating the works submitted. Fourth, thanks to the institutions in Europe, the United States, Latin America and the Caribbean that have already manifested their interest in becoming part of the traveling circuit of the Biennial in 2007. And last, but not least, thanks to the staff of the IDB Cultural Center in Washington, D.C., whose dedication has ensured the success of the Biennial. To all of them I express my gratitude, and invite them to work together for the Fourth IDB Inter-American Biennial of Video Art in 2008.

***Félix Ángel***

Director

III Inter-American Biennial of Video Art

General Coordinator and Curator

Inter-American Development Bank Cultural Center  
Washington, D.C.



**CERTIFICATE OF THE INTERNATIONAL SELECIION COMMITTEE  
AND AWARD CEREMONY OF THE  
III INTER-AMERICAN BIENNIAL OF VIDEO ART  
CULTURAL CENTER  
OF THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK  
WASHINGTON, D.C.**

The International Jury of the III Inter-American Biennial of Video Art of the Cultural Center of the Inter-American Development Bank, who met on August 15 and 16, 2006, after evaluating the works shown to be taken into consideration, decided unanimously to select the videos indicated subsequently for the official III Inter-American Biennial of Video Art:

**Argentina**

**Witness**

Jorge Eduardo Castro Rabellini  
jorgecastro@manipulatto.com

**Argentina**

**No matarás. ¿A quién?**

*(You Won't Kill—Whom?)*  
Vera Marcela Grión Salse  
veragrion@hotmail.com

**Brazil**

**Os Três Porquinhos**

*(The Three Little Pigs)*  
Cláudio Roberto Lima Guimarães  
claudio@quadrovermelho.com.br

**Brazil**

**A Rosa**

*(The Rose)*  
Eliane Muniz Gordeeff  
gordeeff@quadrovermelho.com.br

**Brazil**

**I am like the octopus**

Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes  
leitefilmes@bol.com.br

**Chile**

**Non Stop**

Klaudia Marianne Kemper Soto  
artkemper@yahoo.es

**Chile**

**Carta de lluvia**

*(Rain Letter)*  
Alexis Michael Moreno Burgos  
moreno@cazadores.cl

**Colombia**

**Se los tragó la tierra**

*(The Earth Swallowed Them)*  
Rodrigo Echeverri Calero  
rodrigoec40@hotmail.com

**Colombia**

**la femme d'ici**

*(This Woman)*  
María Fernanda Falla Chamorro  
m\_falla@hotmail.com

**Colombia**

**Doña Ana**

*(Mrs. Ana)*  
Marlon Uiberni Vásquez Silva  
marlon314@gmail.com

**Ecuador**

**TUDO**

*(Everything)*  
María Rosa Jijón Calderón  
rosajijon@alice.it

**Mexico**

**El Conquistador**

*(The Conquistador)*  
Paulina Alicia del Paso Gordillo  
efimeraescafandra@yahoo.com

**Mexico**

**¿Quién es José Martí?**

*(Who Is José Martí?)*  
Benjamín López Alcántara  
benjaminalcantara@via69.com.mx

**Mexico**

**Couples Nature**

Francisco Javier Ventura Reyes  
javart03@hotmail.com

**Panama**

**Destablising Shots**

Jonathan Harker Leroux  
ochoblowers@gmail.com

**Peru**

**Escuela militar**

*(Military School)*

Cristian Alarcón Ismodes  
ixalita@yahoo.com

**Peru**

**Vicepresidente**

*(Vice-President)*

Humberto Polar Pin  
ydaleu65@yahoo.com

**Venezuela**

**El Avila** *(The Avila)*

and **Las colas**

*(Traffic Jam)*

Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández  
rezeinita@yahoo.com

The Jury decided likewise unanimously:

1- To grant the First Prize of US\$4,000 to the videos “El Avila (The Avila)” and “Las colas (Traffic Jam)” (Venezuela); the artist takes up again the color photography generally used for tourist pictures, suggesting a symmetry between an obsolete technology and an environment in deterioration due to urban development through fixed pictures activated by means of the use of the video.

2- To grant the Second Prize of US\$2,000 to the video “¿Quién es José Martí? (Who Is José Martí?)” (Mexico). This video of documentary cutting highlights the contradiction between the ubiquity of the image of José Martí, original myth of the identity of the postcolonial Cuba, and the degree of lack of interest or ignorance that seems to exist in contemporary Cuban society concerning its bequest and thought.

3- To grant four Honorable Mentions of US\$1,000, one to each of the following videos:

“No matarás. ¿A quién? (You Won’t—Kill Whom?)” (Argentina), a poetical reflection on the invisibility of the deaths provoked by clandestine abortions.

“Os Três Porquinhos (The Three Little Pigs)” (Brazil), a contemporary animated version of the children’s story placing it, with humor, in current Brazilian society, its social structure and the situations of violence, drugs and corruption that are typical of many Latin American societies.

“Doña Ana (Mrs. Ana)” (Colombia), for its treatment of the animated picture in order to tell, without a pitiful tone, a daily history of displacement and poverty.

“Destablising Shots” (Panama), a visual inventory of the residential Panamanian architecture realized in film, destabilizing the “postal” format by means of the use of symmetry, which arouses visual amazement.

4- To grant an Honorable Mention, without a financial award, to the video “I am like the octopus” (Brazil), which combines the visual and the textual in the form of a very effective self-portrait.

For written evidence this record is signed on August 16, 2006, at 5:30 p.m., in the offices of the Cultural Center, in Washington, D.C.



**Irma Arestizábal**



**José Ignacio Roca**

**Irma Arestizábal** was born in Bahía Blanca, Argentina, on April 10, 1940. She studied History at the Universidad del Sur, in her hometown, and later graduated Summa Cum Laude in Art History at the Università degli Studi of Florence and Rome. She holds a Ph.D. in Art History from the Catholic University of Rio de Janeiro, and undertook postdoctorate studies in Museography at the Faculty of Architecture of the Polytechnic of Milan. She is a member of the Board of Executive Directors of the Committee of Modern Art Museums of the International Council of Museums (ICOM), of UNESCO. She has held a number of curatorial positions, among them, at the Collection of the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Argentina, the Chase



Manhattan Bank in Brazil and Argentina, the Museo Poldi Pezzoli in Milan, and the Modern Art Museum of Rio de Janeiro. She has been Director of the Art Department and the Cultural Center of the Catholic University of Rio de Janeiro, the Brazilian-Argentine Cultural Institute in Rio de Janeiro, and the collections of the Casa Rosada (Argentina's Presidential Palace) in Buenos Aires. She has been decorated by the French Government as Chevalier des Lettres et des Arts and received an Honoris Causa degree from the Brazilian Museums. Ms. Arestizábal is currently the Cultural Secretary at the Istituto Italo-Latino Americano (IILA), in Rome; as such, she is in charge of the Latin American Pavilion at the Venice Biennial.



**José Ignacio Roca** was born in Barranquilla, Colombia, in September 1962. He graduated with a degree in architecture from the National University of Colombia in 1987. He received a master's degree from the École d'Architecture Paris-Villemin, Paris, in 1993, in Design and Management of Cultural Buildings. In 1998 he attended the Latin



American Museum Professionals Workshop at the Museum of Modern Art, New York, and in 2001–02 the Whitney Independent Study Program, New York, as a Critical Studies Fellow. He currently heads the traveling exhibitions program at the Luis Ángel Arango Cultural Center, a division of the Central Bank of Colombia, in Santafé de Bogotá. Recent curatorial projects include: *Botánica política*, Sala Montcada, Fundación La Caixa, Barcelona (2004); *Traces of Friday*, Institute of Contemporary Art, University of Pennsylvania, Philadelphia (2003); *TransHistories: Survey of the Work of José Alejandro Restrepo*, Luis Ángel Arango Cultural Center, Bogotá (2001); *Define “Context,”* APEX Art Curatorial Program, New York (2000); *La Ruina; La Utopía (The Ruin, The Utopia)*, a survey of Cuban artist Carlos Garaicoa, Luis Ángel Arango Cultural Center, Bogotá, Bronx Museum for the Arts, New York, and Museo Alejandro Otero, Caracas (2000–2001). He co-curated the Polygraphic Triennial of San Juan, Puerto Rico, in 2004, and currently is part of the curatorial team for the 27th São Paulo Biennial. He edits *Columna de Arena (Column of Sand)*, an online art space on art and contemporary culture (<http://www.universes-in-universe.de/columna/index.htm>).

Museum Professionals Workshop at the Museum of Modern Art, New York, and in 2001–02 the Whitney Independent Study Program, New York, as a Critical Studies Fellow. He currently heads the traveling exhibitions program at the Luis Ángel Arango Cultural Center, a division of the Central Bank of Colombia, in Santafé de Bogotá. Recent curatorial projects include: *Botánica política*

**III Inter-American Biennial  
of Video Art 2006–2007  
IDB Cultural Center**

COUNTRY	VIDEOS RECEIVED
Argentina	13
Brazil	17
Bolivia	3
Barbados	0
Belize	0
Bahamas	0
Chile	13
Colombia	42
Costa Rica	11
Dominican Republic	4
Ecuador	10
El Salvador	0
Guatemala	1
Guyana	1
Haiti	0
Honduras	3
Jamaica	0
Mexico	35
Nicaragua	1
Panama	11
Paraguay	8
Peru	18
Suriname	0
Trinidad and Tobago	2
Uruguay	4
Venezuela	11
Puerto Rico	2
Cuba	1
Total	211

# Statements by the Jurors

**Irma Arestizábal**

**Cultural Secretary of the Istituto Italo-Latino Americano (IILA) in Rome, Italy**

The Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center is unquestionably a major initiative, and it attracts a large audience when we present it at the IILA Gallery.

This Biennial will be the third, and it will be presented at prestigious venues, because since the time when the first was held, we have strengthened our partnership in this event in different cities throughout Italy, such as Marotta, Milan, Porto Venere, Positano, and Turin. I think that by promoting the art of the Americas in Europe, this exhibit represents an enormously important medium for making known the cultural characteristics of our region, because it contributes to a greater understanding of the creative diversity of the Americas. The selection encompasses numerous and highly diverse works, many of them by new artists, and the participation of different national representatives makes the Biennial a mirror in which an aspect of each country is reflected.

Additionally, it is interesting to note that many specialists in this field have asked us for our videotapes to show at conferences, exhibitions, classes on video, and festivals.

Video art makes it possible to observe differences and similarities between the creativity of a continent such as Europe and that of Latin America and the Caribbean. Art from the Americas possesses a marked freshness and spontaneity. Video produced in Europe may be more polished in technique with artists who excel technically, but I feel that those producing in Latin America possess great creativity, which in fact characterizes all our artistic production.

In this regard, I recall a conversation I once had with a group of young people from Rome who composed contemporary music, and they told me that they loved to listen to contemporary Latin American music because it had an easygoing quality not found in European music. I believe that the cultural heritage that Europeans bear on their shoulders is enormous, but as wonderful as that is, it can sometimes hinder them from taking a leap forward that Latin Americans can take in an instant.

After evaluating the works presented in this third Biennial, I think that it is going to be remembered as an outstanding exhibition. José Roca and I were very demanding in the pre-selection process, and we were even more so in the final selection. From among all the videos received, we chose those that met the requirements of the IDB Cultural Center, and from among them, those that we regarded as the best. As I have already said, I think that this is an interesting collection of works, which offers different visions of important contemporary issues in the region: there is humor; there is good technique; some are almost documentaries, while others are highly creative; all of them comprise a wide range of possibilities for understanding our culture.

Finally, it should be noted that events like this Biennial open doors; they provide opportunities that would otherwise be difficult to access today. For my part, I think that there are too many artists, too many curators, too many exhibitions with conditions and requirements. That is not bad in itself, but it makes it difficult for lesser known artists to find a place where they can exhibit their work. It is a feature of this initiative of the Inter-American Development Bank and its Cultural Center that it is open to all those who want to submit as many videos as they wish. Ultimately, one of the principal objectives of cultural producers is to make art known, and from that standpoint the IDB Cultural Center is doing a superb job.

## **José Ignacio Roca**

### **Head of Temporary Exhibits of the Banco de la República in Bogotá, Colombia**

Video now plays a very important role in the art of Latin America and the rest of the world. One need only attend any show of contemporary art anywhere to realize that video and photography comprise a large portion of the artistic production of our time. In recent years, Latin America and the Caribbean have excelled greatly in this field, thanks to events devoted to video in various countries and to art schools that have included it in their curriculum. That is why I think that in our day, video has become one of the preferred media for artistic creation in Latin America.

The Inter-American Biennial of Video Art, organized by the IDB Cultural Center, has a special character, because participation takes place by open invitation, and the selection is made by a jury. Personally I tend to prefer curated events, which guarantee control over the quality and coherence of what is selected. But—it has to be acknowledged—if it is a curated event, the selection is likely to incline toward better known names with longer track records as video artists. But since this is an open invitation event, it is very inclusive, and offers possibilities for young artists and the discovery of new creators. Time and continuity will be essential factors for determining whether it has served as a space for the emergence of new talent, as is hoped.

Like any artistic event where innovative proposals are displayed, the power of an endeavor like the one before us lies in its regularity and consistency. This Biennial will be the third one, and no doubt when there have been five or six and it is at least ten years old, it will be possible to see what its impact on the art world of the region has been.

This third Biennial displays a great deal of diversity, and the response is naturally quite varied, ranging from political shorts to more formal works. The most interesting, in my view, are those that do not take things too seriously, those in which a certain critical and ironic distance dominates—with considerable humor, if you will—in order to reflect problems that are endemic throughout the region. The ironic gaze works very well for focusing on problems as complicated as ours.

It is very important that events like the Biennial take place continually, and that art schools, for example, somehow be given greater encouragement, so that people will participate on a much larger scale, and so these events can become more representative. Nonetheless, when one examines the list of those who have been selected this time, surely it will be obvious that it already represents a true cross-section of what Latin America is today.

# First Prize

**El Avila**  
(The Avila),  
2004



**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández**

*Venezuela*

Length: 3' 25"

Original Format: MDV

Musical Score: Song by Federico Mompou

Sound: Classic guitar performed by Alejandro Vásquez

Editing: TITI

E-mail: rezeinita@yahoo.com

Synopsis: The Avila is the emblematic national park of the City of Caracas. As a result of faulty social policies, lack of urban planning and environmental control, shantytowns have invaded the natural sanctuary turning it into an ecological disaster against which a new profile of the city has emerged. The video invites reflection on the destiny of the mountain that should be preserved for all Venezuelans, and takes a stand against the foreseeable future. The nostalgia implicit in the soundtrack typifies the progressive loss of the most important natural resource around the capital city.

**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández** was born in Caracas, Federal District, Venezuela, on August 17, 1964. She received a master's degree in Fine Arts at the Universidad Pedagógica Libertador in Caracas (1997), and a doctorate in Art Education at the University of Seville,



Spain (2004). She has presented a solo video exhibition at the Center of Latin American Studies in Caracas, and participated in the Second Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center in Washington

in 2004, and the Arturo Michelena National Salon in Valencia, Venezu-

## **Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández**

Venezuela

Length: 4' 45"

Original Format: MDV

Musical Score: Rainfall and Rankan Kan by Tito Puente

Editing: Erin Vargas

E-mail: rezeinita@yahoo.com

Synopsis: "A tail is a roll" according to an old saying in Caracas, in reference to the annoyance of enduring any kind of line or *cola*, either at the bank or on the road. The action of rolling a band of photographs assembled in the same manner of a traffic jam, an everyday aggravation in most Latin American cities but with particularly chaotic effects in Caracas at any time, creates a metaphor with the simultaneous use of the video, while the soundtrack magnifies the effect.

ela. She received the Ivan Petroski Award at the Arturo Michelena Salon in 2002, the Antonio Edmundo Monsanto Award at the same event in 2003, the Mixed Media Award at the Salon of the Central University of Venezuela (Caracas) in 2003, and the only award in the photography category at the same Salon in 2005. Her videography includes: *Los Ranchos* (Shacks) in 2003, *Las Marchas III* (The March III) in 2003, and *Los Buhoneros* (The Peddlers) in 2004. She lives in Caracas.

## **Las colas** (Traffic Lines), 2004





# Second Prize

¿Quién es José Martí?  
(Who Is José Martí?),  
2005



**Benjamín López Alcántara**

Mexico

Length: 4' 49"

Original Format: MDV

Story: Benjamín López Alcántara

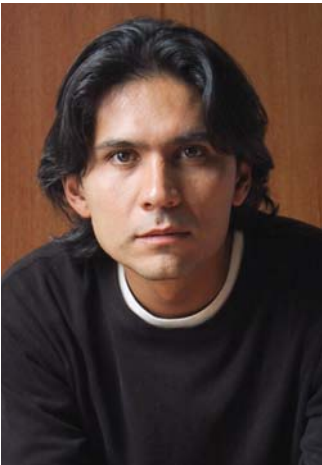
Direction: Benjamín López Alcántara

E-mail: alcantara\_benja@hotmail.com

and benjaminalcantara@via69.com.mx

Synopsis: This documentary filmed in Havana, Cuba, shows how José Martí is perceived at various levels of Cuban society.

**Benjamín López Alcántara** was born in Mexico City, Federal District, on May 12, 1969. He received a degree in Communication Sciences at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) in 1992. He has presented three solo exhibitions at the Auditorium Metro Station (1994), the Photographic Club of Mexico (1996) and UNAM (2005).



He has participated in group exhibitions at the Huesca Festival (2004); the VI Biennial of Photojournalism at the Center for the Image (2005), the National Center for the Arts (2005), the José María Velasco Gallery (2005) in Mexico City; and the Public Museum of Contemporary Art in Tlalpan, Mexico. He has received two scholarships from Mexico's National Fund for Culture and Arts (1995 and 2005), and was awarded Honorable Mention at the Second Arts Biennial of Yucatán

(2004). His videography includes: *Lomas Taurinas* (Bullfighting Slopes) in 2004, *Habitat* in 2004, and *Proyecto Canadá* (Canada Project) in 2006. He lives in Mexico City.

# Honorable Mention

## Vera Marcela Grión Salse

*Argentina*

Length: 4' 23"

Original Format: VHS

Sound: Esteban Gaggino and Vera Grión

Story: The video corresponds to a video-installation created under a scholarship from the Fondo Nacional de las Artes, Argentina.

Other Credits: Idea and directing: Vera Grión; Camera: Vera Grión;

Editing: Esteban Gaggino

E-mail: veragrion@hotmail.com

Synopsis: Nature is utilized as a metaphor for the clandestine practice of abortion and the social invisibility of the problems such a practice generates.

**Vera Marcela Grión Salse** was born in Buenos Aires, Federal Capital of Argentina, on June 28, 1969. She graduated from the National Fine Arts School Prilidiano Pueyrredón (1993) as an art teacher and later received a degree in fine arts at the National Art University Institute in Buenos Aires (2004). She received an Honorable Mention in painting at Argentina's San Isidro Salón of Plastic Arts (1998), and a scholarship for Audiovisual Media from Argentina's National Endowment for the Arts (2004). She has exhibited individually three times and has participated in several group exhibitions, all in Argentina, among them,



the First National Salon of Photography of the General San Martín Cultural Center (1997), the Buenos Aires Does Not Sleep exhibition at the Exhibit Center of the City of Buenos Aires (1997), the Recoleta Cultural Center (2000), and more recently at the 2006-Art Buenos Aires. The IDB

Cultural Center's III Inter-American Biennial of Video Art is her first international appearance. She lives in Buenos Aires.

## No matarás. ¿A quién? (You Won't Kill—Whom?), 2006



# Honorable Mention

## Os Três Porquinhos (The Three Little Pigs/ Los tres cerditos), 2006



## Cláudio Roberto Lima Guimarães

*Brazil*

Length: 4'

Original Format: Mini-DV

Musical Score: Leandro Lima and Marquinho "Eddie Murphy"

Sound: Cláudio Roberto and Eliane Muniz Gordeeff

Story: Cláudio Roberto

E-mail: [claudio@quadrovermelho.com.br](mailto:claudio@quadrovermelho.com.br)

and [qvp@quadrovermelho.com.br](mailto:qvp@quadrovermelho.com.br)

Synopsis: A children's tale adapted to Brazilian life.

**Cláudio Roberto Lima Guimarães** was born in Rio de Janeiro on March 30, 1971. He graduated in Graphic Design at the Federal University of Rio de Janeiro (1995). He has received several Best Video Animation Awards in various festivals in Brazil, such as at the First Film and Video Festival of Santa María (2002), the Fourth Luso-Brazilian



Festival of Sergipe (2004), the Twelfth Video Festival of Teresina (2004), and the Third Video Festival of Guacano (2005). He also received a grant from the Secretariat of Culture of the Municipality of Rio de Janeiro (2003).

Mr. Lima Guimarães has exhibited his work at the Portuguese Festivals of CINANIMA – International Animation Festival at Espinho (2005) and II CINEPORT – Film Festival of Countries of Portuguese Language (2006), and at the Brazilian Festivals of Ceará – Sixteenth Ibero-American Film and Video Festival (2006), the Twenty-Ninth Film Festival of São Luis in Maranhao (2006) and the Thirteenth CINESUL Festival in Rio de Janeiro (2006). His video and filmography includes *"Fiat Lux"* (with Eliane Muniz Gordeeff, 2001), *"Problemas De Viagem"* (Problems of Traveling, with Eliane Muniz Gordeeff, 2002), *"O 3 TOMATE"* (The Third Tomato, 2003), *"Lar Dolce Lar"* (Home Sweet Home, with Eliane Muniz Gordeeff, 2004), and *"O Artilheiro"* (The Artillery Man, with Eliane Muniz Gordeeff, 2005). He lives in Rio de Janeiro.



# Honorable Mention

## Marlon Uberní Vásquez Silva

Colombia

Length: 1' 44"

Original Format: Mini-DV

Sound: Marlon Vásquez and David Sánchez

Story: Marlon Vásquez and David Sánchez

Other Credits: Co-director: David Sánchez; Animators: Carolina Escobar, Laura Acevedo, and Marlon Vásquez; and Lead Performer: Ana Martha Guzmán

E-mail: marlon314@gmail.com

Synopsis: Through the action of eating strawberries, a displaced woman selling medicinal plants in the City of Medellín, Colombia, tells the story of her life, demonstrating the profound knowledge that exists within popular culture.



**Marlon Uberní Vásquez Silva** was born in Medellín, Colombia, on October 28, 1979. He graduated with a master's degree in Fine Arts from the National University of Colombia in Medellín (2006). He was selected to represent Colombia in the Dream Project, Public Art for Equality in Cork, Ireland (2005), as well as for the Berlinale Talent Campus in Berlin, Germany (2006). He received Special Mention at the Sow Food Film Festival, in Bra, Piedmont, Italy (2006). He has presented solo exhibitions at the Colombian-American Center in Medellín (2006), and the Embassy of France in Berlin, Germany (2006). Additional video and filmography includes *"Lunes 27"* (Monday the 27th, 2003), *"El Niño de la Capa"* (The Boy with a Cape, 2003), *"414"* (2003), and *"Golfie"* (2004). He lives in Medellín.

## Doña Ana

(Mrs. Ana),

2005



# Honorable Mention

## Destablising Shots (Planos des-situados), 2006



### Jonathan Harker Leroux

Panama

Length: 2' 30"

Original Format: Digital video

Musical Score: Panamá Viejo (Toby Muñoz)

E-mail: ochoblowers@warppmail.net and ochoblowers@gmail.com

Synopsis: A series of stylized, subtly altered shots of buildings and houses in Panama City creates a strangely disturbing portrait of a city locked in an intense, chaotic cycle of urban upheaval, where real estate speculation and lack of proper planning have bred incongruity and fragmentation.

**Jonathan Harker Leroux** was born in Quito, Ecuador, on March 7, 1975. Soon afterward his family moved to Panama. He received a bachelor's degree in film and media studies from the University of Florida at Gainesville (1998). He has received a number of awards, including



Best Experimental Video at the Florida Undergraduate Film Festival (1998), Honorary Mention at the *Inquieta Imagen* exhibition organized by the Museum of Contemporary Art and Design in San José, Costa Rica (2002), First Prize at the Fifth Art Biennial of Panama (2002), and

Honorary Mention at the Twelfth Cuenca Biennial, Ecuador (2003). Selected group exhibitions include the First Biennial in the City of Fortaleza, State of Ceará, Brazil (2002), *“Todo Incluido”* (All Included) in Madrid, Spain (2003), and the Ninth Havana Biennial, Cuba (2006). His video and filmography includes *“El Plomero”* (The Plumber, 2002), *“¿Cómo se llama la obra?”* (“What Is the Name of the Artwork?” 2002), *“Tomen Distancia”* (Take Some Distance, 2003), *“Arednab al a otnemaruj (Juramento a la bandera)”* (Galf eht ot Ecnaigella fo Egdelp [Pledge of Allegiance to the Flag], 2004), and *“Estación Seca”* (Dry Season, 2006). He lives in Panama.

# Jury Mention

## Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes

Brazil

Length: 4' 30"

Original Format: DV

Musical Score: PEXBAA

Sound: PEXBAA

Story: Sávio Leite

Other Credits: Assistant director: Phillipe Ratton, executive producer: Alexandre Pimenta, assistant producer: Helenice Pereira, text and narration: Lourenço Mutarelli

E-mail: savioleite@zipmail.com.br and leitefilmes@bol.com.br

Synopsis: The film was created in memory of Lourenço Mutarelli, considered one of the best drawing artists in Brazil.

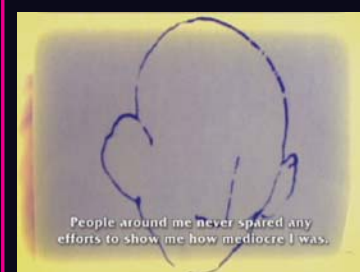
**Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes** was born in Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil, on December 3, 1971. He received a bachelor's degree in Social Communication and Public Relations from the University of Minas Gerais (1993), and later graduated in Visual Arts at the same university (2006). He recently attended a course on script writing at the Latin Union in Asunción, Paraguay (2006). His DV "*Marte*" (Mars) received the Best Animation Award at the Belo Horizonte



Third Shorts Exhibition (2003), and Best Animation Video Award at the Fifth *MERCOSUL* Video Exhibition in Florianópolis (2003). His short "*Plutão*" (Pluto, 35 mm) received the Best Animation Award at the New Film Festival of Porto Alegre (2004), as well the Second Award

for animation at the Twelfth Teresina National Video Competition (2004); "*O Vento*" (The Wind, 35 mm) was awarded the Best Animation Award at Recife's Film Festival (2005) (all in Brazil). He has also participated in several video and film competitions such as the Viña de Mar Voraz Film Festival (Chile, 2003), Havana's Twenty-Seventh International Latin American New Film Festival (Cuba, 2005), Cuzco's Second International Short Film and National Festival (Peru, 2005), Tehran's Roshd International Film Festival (Iran, 2005), and Guadalajara's Twentieth International Film Festival (Mexico, 2005). Other video and filmography includes the DV animations "*Mirmidões*" (2001) and "*Aeroporto*" (Airport, 2005). He lives in Belo Horizonte.

## I am like the octopus (Soy como un pulpo), 2006





# Selected Videos

## Witness

(Testigo),  
2005



## Jorge Eduardo Castro Rabellini

Argentina

Length: 7'

Original Format: DVD

Musical Score: Jorge Castro

Sound: Jorge Castro

Story: Jorge Castro

E-mail: [jorgecastro@manipulatto.com](mailto:jorgecastro@manipulatto.com)

Synopsis: A panhandler, witness to what has happened in the City of Córdoba in the last ten years. Images, abstraction, time manipulated.

**Jorge Eduardo Castro Rabellini** was born in Córdoba, Argentina, on July 4, 1967. He graduated with a master's degree in Fine Arts at the Córdoba School of Fine Arts (1990), and later received a master's degree in Digital Arts from the Maryland Institute College of Arts, Baltimore (1999). He is the Director of the New Media Program at the Blas Pascal University in Córdoba, Argentina. He received a Video Incentive Grant from the Antorchas and Rockefeller Foundations, Buenos Aires (1997), a grant from the Dance Film Association Inc., New York (1999), a Video Award at the competition held at Baltimore's Contemporary Art Museum (2000), the Maryland



State Council Award for Media (2002), and the Art and New Technology Award of the TELEFONICA Foundation, Buenos Aires (2005). Mr. Castro Rabellini has exhibited individually in Buenos Aires at the Artis Gallery (2004), the TELEFONICA Foundation (2005), and the Museum of Modern Art of Buenos Aires (2005), and at the KBB Gallery in Barcelona, Spain (2005), as well as the Twentieth Biennial of Adelaide, Australia (2006). He has participated in group exhibitions such as the *Vidarte* International Video Festival in Mexico City (2003), the Sixth Biennial *Champ Libre* in Montreal, Canada (2004), the Mexico Art Center in Mexico City (2004), the MUTEK Media Forum in Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil (2005), and the Dabbah Torrejon Gallery in Buenos Aires (2006). His video and filmography includes *"Tabla Esmeralda"* (Emerald Board, video, 1995), *"The Borges Project"* (*Proyecto Borges*, video, 2000), *"Palindrome"* (video art, 2001), *"Tandem"* (*Al Mismo Tiempo*, video installation, 2004), and *"Micropaisajes"* (Microlandscapes, 2006). He lives in Córdoba, Argentina.

## Eliane Muniz Gordeeff

Brazil

Length: 2' 40"

Original Format: Mini-DV

Musical Score: Leandro Lima and Marquinho "Eddie Murphy"

Sound: Clementino Jr.

Story: Eliane Muniz Gordeeff

E-mail: gordeeff@quadrovermelho.com.br

and qvp@quadrovermelho.com.br

Synopsis: From a completely hostile environment, life springs up and blossoms. The video is an homage to Carnaval Master Cartola on the 25th anniversary of his disappearance.

**Eliane Muniz Gordeeff** was born in Mogi das Cruzes, Province of São Paulo, Brazil, on March 23, 1967. She graduated in Graphic Design at the Federal University of Rio de Janeiro (1994). She has received several Best Animation Video Awards in various competitions in Brazil, such as Bahia's Thirtieth International Competition of Cinema (2003), São Paulo's Mogi Guaçu Third Festival of Video (2005), and Teresina's Thirteenth Video Festival (2005).

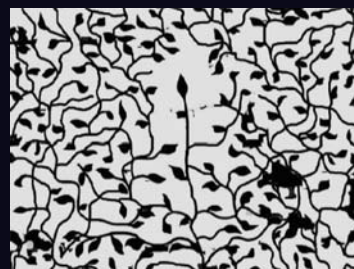


She has also been awarded the Best Animation prize at Argentina's Third Latin American Video and Film Festival, Buenos Aires (2005) and Best Original Soundtrack Award at Canoa Quebrada's First Latin American Short Film Festival, Brazil (2005). She has participated in several group exhibitions, among them Espinho's International Festival of Animation, Portugal (2005), Havana's Twenty-Seventh New Latin American Film Festival, Cuba (2005), Riga's International Animation Film Festival, Latvia (2006), Athens' Video Art Festival, Greece (2006), and Slough's "Same Difference" Film Festival, United Kingdom. Her video and filmography includes *"A História Da Calcinha"* (The Story of Calcina, 2001), *"Problemas De Viagem"* (Problems of Traveling, with Cláudio Roberto, 2002), *"Relacionamentos"* (Acquaintance, 2003), *"Lar Doce Lar"* (Home Sweet Home, with Cláudio Roberto, 2004), and *"O Artilheiro"* (The Artillery Man, with Cláudio Roberto and Clementino Jr., 2005). She lives in Rio de Janeiro. This is the first presentation of Ms. Gordeeff's work in the United States.

## A Rosa

(The Rose),

2005



# Non Stop

(Sin parar),  
2005



## Klaudia Marianne Kemper Soto

Chile

Length: 1'10"

Original Format: VIDEO DV NTSC

Sound: Andreas Kemper

Story: Fiction

E-mail: artkemper@yahoo.es

Synopsis: A family appears to be overwhelmed by concerns brought up by materialistic impositions of metropolitan life.

**Klaudia Marianne Kemper Soto** was born in Rio de Janeiro, Brazil, on May 28, 1966. She studied Design at the Catholic University of Chile (Santiago, 1990), and received a post-graduate degree in Fine Arts from the University of Paris. She has been awarded several distinctions in Chile, among them First Prize at the Chilean-French Video Festival (Santiago, 1990), First Prize in the Animation Category at the Viña del Mar Film Festival (2000), a grant from Chile's National Endowment for the Arts (2003), and the Animation Award of the Audiovisual Fund (2005). She has exhibited individually at least four times in Santiago, Chile, among them at the Praxis Gallery (2003) and the Animal Gallery (2005). Selected group exhibitions include the São Paulo Video Festival (Brazil, 1997), and the Seventh Biennial of Video and New Media (Santiago, 2005). Her video and filmography includes *"Siembra"* (Planting, video, 2003), and *"Flash"* (video, 2005). Ms. Kemper Soto is a Chilean national. She lives in Santiago, Chile.



## Alexis Michael Moreno Burgos

Chile

Length: 3' 10"

Original Format: Digital video

Musical Score: Leni Alexander

Story: Alexis Moreno Burgos

E-mail: [moreno@cazadores.cl](mailto:moreno@cazadores.cl) and [alexismorenob@yahoo.com](mailto:alexismorenob@yahoo.com)

Synopsis: When it rains nature surprises us with the reflections it creates and a nostalgic feeling.

**Alexis Michael Moreno Burgos** was born in Santiago, Chile, on March 3, 1972. He graduated in Audiovisual Communications at the Catholic University of Chile, in Santiago (1997) and studied film montage at La Havana's San Antonio de los Baños Film School (2000). He has received several awards in Chile, such as First Place at the International Short Film Festival (2005), First Place at El Bosque Video Festival (2006), and Best Latin American

Documentary Award at Lebu's Film Festival (2006). He was selected for the IDB Cultural Center's Second Inter-American Biennial of Video Art (2004). His video and filmography includes the short film *"HAMBRE"* (Hunger, 2002), *"El despiche"* (The Burst, 2004), the documentary *"Ruido en las ideas"* (Noise in

the Ideas, 2005), and a series of six video studies entitled *"Reflejos elementales"* (Elemental Reflections, 2006). He lives in Santiago, Chile.



## Carta de lluvia

(Rain Letter),

2005





**Se los tragó la tierra**  
(The Earth Swallowed  
Them), 2005



**Rodrigo Echeverri Calero**

Colombia

Length: 5' 40"

Original Format: Mini-DV

Sound: Ambient

Story: Internal conflict in Colombia

E-mail: rodrigoec40@hotmail.com

Synopsis: A peasant family sinks slowly into the earth until it disappears completely, a metaphor that reflects 40 years of internal armed conflict in Colombia, in which the rural people are the most affected.

**Rodrigo Echeverri Calero** was born in Bogotá, Colombia, on September 7, 1975. He graduated from the School of Fine Arts of the National University (Bogotá, 2003). He has received several awards in Colombia, among them Second Place at the Fourth National University Art Competition (Bogotá, 1998), First Place at the Cano Salon of the Mu-

seum of the National University (Bogotá, 1998), and both the Science-Art-Nature Grant (Bogotá, 2003) and First Place and Grant at Boy-Art and Nature (Bogotá 2004), events held at Bogotá's Botanic Garden. He has exhibited individually in Colombia, includ-



ing at the Casas Reigner Gallery (2005), the University of Salamanca Cultural Center (2005), both in Bogotá, and the Jenny Vilá Gallery in Cali (Colombia, 2006). Group exhibitions include "Colombian Young Artists" (Panamá, 2005), the Museum of Modern Art of Bogotá (2005), Puerto Rico's International Art Fair (2006), and the Fernando Botero Competition in Bogotá (2006). His video and filmography includes "*Instrucciones para cavar su propia tumba*" (Instructions for Digging One's Own Grave, 2006).



## María Fernanda Falla Chamorro

Colombia

Length: 2' 23"

Original Format: Digital

Musical Score: GOTAN Project

Story: María Fernanda Falla

Other Credits: Diana Mariño

E-mail: falla.maria@gmail.com and m\_falla@hotmail.com

Synopsis: Latin women are well known for their beauty, but they are much more than that. They are strong and determined fighters. Not



even the deepest pain can stop a Latin woman from achieving what she longs for.

### María Fernanda Falla Chamorro

was born in Bogotá, Colombia, on April 12, 1967. She received her Baccalaureate from the Louis

Pasteur Lyceum (Bogotá, 1985), after which she studied Advertising at the Jorge Tadeo Lozano University (Bogotá, 1989) and later attended a workshop in Paris on Cinematography (1990). She was awarded a scholarship for Script Writing by UNILAT (Paris, 2000). Her video and filmography includes "TEST" (1990). She lives in Bogotá.

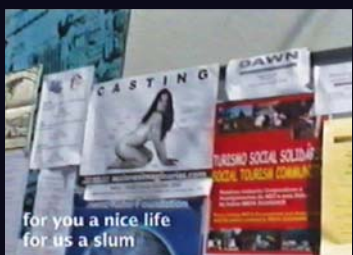
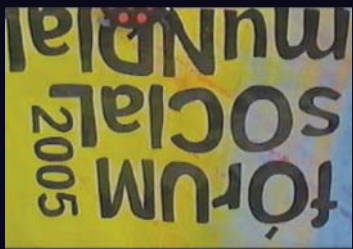
## la femme d'ici

(This Woman),

2005



**TUDO**  
(Everything),  
2005



**María Rosa Jijón Calderón**

*Ecuador*

Length: 5'

Original Format: Mini-DV PAL

Story: María Rosa Jijón

E-mail: rosajijon@alice.it and rosajijon@gmail.com

Synopsis: The celebration of the 5th World Social Forum in Porto Alegre, Brazil, in January 2005, raises questions about what happens beyond an event in which thousands of people gather to discuss poverty and social injustice around the globe.

**María Rosa Jijón Calderón** was born in Quito, Ecuador, on August 31, 1968. She received a bachelor's in Fine Arts at the Central University of Ecuador (1994), attended a postgraduate course at the Royal College of Fine Arts, Stockholm (Kungliga Konsthogskolan, Sweden, 1998), and received a master's in Cultural Mediation at the Università degli Studi, Rome (2003).



She received Second Prize at FOTOFEST 2000 (Houston, Texas, 2000), and a Whillems Grant (Sweden, 1997). She has exhibited individually at the Art Forum gallery (Quito, 1998), Arte x Arte gallery (Buenos Aires, 2000), El Container gallery (Quito, 2002), Parco de la Música

auditorium (Rome, 2004), and the Catholic University of Santiago (Chile, 2004). She has been invited to participate in the Third Ibero-American Biennial of Lima (Peru, 2003), Prometeo Association (Lucca, Italy, 2004), the Polygraphic Triennial of San Juan (Puerto Rico, 2004), the Prague Biennial (Prague, 2005), and the Raid Biennale of New Art (Italy, 2007). Her video and filmography include "To Be or to FAO" (documentary, 2003), "Designed for Living" (*Diseñado Para Vivir*, video, 2003), "TUDO" (Everything, video, 2005), "*La Polvorera*" (The Depot, documentary, 2005), and "G2, Second Generation Immigrants" (*G2, Segunda Generación de Inmigrantes*, 2006). She lives in Rome, Italy.

## Paulina Alicia del Paso Gordillo

Mexico

Length: 2' 31"

Original Format: Mini-DV

Story: Paulina del Paso

Other Credits: Pedro "Zulu" González (Co-director)

E-mail: efimeraescafandra@yahoo.com

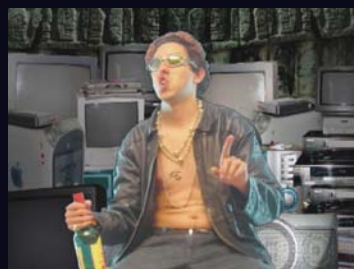
Synopsis: The story of a rich and greedy businessman.

**Paulina Alicia del Paso Gordillo** was born in Kent, United Kingdom, on March 9, 1973. She received a bachelor's degree in Film Studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica (Mexico City). She has received Honorable Mention at the Fourth Video Biennial (Mexico City, 1996), three grants from the Mexican National Endowment for the Arts (FONCA, 1998, 2001, and 2004), First Prize, experimental category at the *Cuadro* competition (Mexico City, 2003), Honorable Mention at the

Inter-American Development Bank Cultural Center's Second Inter-American Biennial of Video Art (Washington, D.C., 2004), and Special Jury Award at the *Cuadro* competition (Mexico City, 2005). She has participated in several group exhibitions at Para-Site Gallery (Hong Kong, 2001), the Mexican Cultural Center in Paris (2004), and the Mexican Cultural Institute in Madrid (2006). Her video and filmography include *"El Príncipe Azul"* (Prince Charming, 2000), *"Invasión Doméstica"* (2002), *"Fragmentos"* (Fragments, 2003), *"El Conquistador"* (2005), and *"Buscando a Marte"* (Looking for Mars, 2005). She is a Mexican citizen and lives in Mexico City.



## El Conquistador (The Conquistador), 2005





**Couples Nature**  
(Condición de ser),  
2005



**Francisco Javier Ventura Reyes**

*Mexico*

Length: 4' 11"

Original Format: Mini-DV

Sound: Javier Ventura

Story: Javier Ventura

Other Credits: Graphics and other effects: Valeria Prieto

E-mail: javart03@hotmail.com

Synopsis: Monotonous portrait of a couple.

**Francisco Javier Ventura Reyes** was born in Juarez City, Province of Chihuahua, Mexico, on April 4, 1978. He received a bachelor's in Visual Arts from the Institute of Architecture, Design and Art at the City of Juarez's Autonomous University. He was awarded First Place at El Paso's Seventh International Video and Film Festival organized by the University of Texas (2003). He was officially selected for the Guanajuato International Film Festival (2004), Serbia and Montenegro's VIDEOMEDEJA International Festival (2004), the Antimatter Film Festival of Victoria (British Columbia, Canada, 2005), and participated in Tijuana's Second National Contest of Experimental Video (Mexico, 2004). His video and filmography includes "Bodies" (*Cuerpos*, 2003), "2 Angry" (*Demasiado Enojado*, 2004), "Callesnuff" (*Descolgada*, 2004), "Henpecked" (*Dominado*, 2005), and "Couples Nature" (*Condición de Ser*, 2005). He lives in Mexico City.



## Cristian Alarcón Ismodes

Peru

Length: 4' 2"

Original Format: Mini-DV

Musical Score: Eduardo Menéndez

Sound: Cristian Alarcón and Eduardo Menéndez

Story: Cristian Alarcón

Other Credits: Photo: Diario La República, Jorge Ochoa

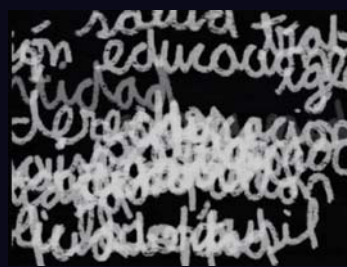
E-mail: ixalita@yahoo.com

Synopsis: The terrorist group "Sendero Luminoso" (Shining Path), responsible in Peru for many horrible crimes against humanity during the last decades of the twentieth century, infiltrated schools and universities to disseminate its ideology among innocent youngsters as part of its subversive strategy, with devastating effects.

**Cristian Alarcón Ismodes** was born in Lima, Peru, on February 6, 1976. He received a bachelor's degree from the Arts Faculty of the Catholic University of Peru (Lima, 2000). He was awarded Second Place at the contest organized by the Embassy of France (Lima, 2003), and Honorable Mention at Peru's First National Biennial of Film and Video (Lima, 2004). He was selected to participate in the two previous Inter-American Biennials of Video Art organized by the Inter-American Development Bank's Cultural Center (Washington, D.C., 2002 and 2004), and was included in group exhibitions held at the Palais de Tokyo (Paris, 2004), the Video Art Foundation (Barcelona, 2003), and Bonn's VIDEONALE at the Kunstmuseum (Germany, 2006). His video and filmography includes *"Robocuy: Engendro del Neoliberalismo y la Globalización"* (Robocuy: Byproduct of Neoliberalism and Globalization, 2002), *"El Regreso de los Cuys"* (The Return of the Cuys, 2002), *"Desplazados, Aproximación Primera: Pucayacu"* (The Displaced, First Approach: Pucayacu, 2003), *"Escuela militar"* (Military School, 2005), and *"Esto No Es Videoartesanía"* (This Is Not Video-Craftmaking, 2006). He lives in Lima.



## Escuela militar (Military School), 2005





# Video Circuit by Country • Circuito de video por país



## 1. Associação Cultural Videobrasil, Brasil

**(Video Brazil Cultural Association, Brazil)**

15 Videobrasil Internacional Electronic Art Festival

Loren Novoa, Produção **(Production)**

Ana Pato, Coordenadora de Projetos **(Project Coordinator)**



Sesc Pompéia São Paulo

Av. Imperatriz Leopoldina, 1150

CEP 05305 002 - São Paulo - SP - Brasil

Tel: + 55 11 3645 0516 • Fax: 3645 0194

e-mail lorennovoa@videobrasil.org.br

anapato@videobrasil.org.br

www.sescsp.org.br www.videobrasil.org.br



## 2. Corporación Internacional de Cine, Colombia

**(Internacional Film Corporation, Colombia)**

Festival de Cine de Bogotá **(Bogota Film Festival)**

Henry Laguado, Director del Festival de Cine de Bogotá

**(Director of the Bogotá Film Festival)**

Jorge Andrés Chona, Secretario General **(Secretary General)**

Carrera 10 N° 27-51

Oficina 325, Residencias Tequendama

Bogotá, Colombia

Tel. (571) 341 75 62 • Fax. (571) 341 75 04 • Cel (57) 315 605 7224

e-mail secretaria.general@bogocine.com / direccion@bogocine.com

e-mail andreschona@gmail.com bogocine.com



## 3. Fundación Cine a la Calle, Cinemateca del Caribe, Colombia

**(Movies in the Street Foundation, Film Library of the Caribbean, Colombia)**

Diego De La Rosa, Director **(Director)**

Calle 52 # 54 - 75

Barranquilla, Colombia

Tel. (575) 349-0269 • Cel. (310) 365-9667

e-mail diegodlr@yahoo.com cinealacalle@yahoo.com



## 4. Museo de Arte Moderno, Colombia

**(Museum of Modern Art, Colombia)**

Eduardo Hernández Fuentes

Plaza San Pedro Claver

Calle 30 # 4-08, Cartagena- Bolívar

Cartagena, Colombia

Tel. 66 45 815

e-mail museoartemoderno@telecartagena.com/ mamcartagena@epm.net.co

e-mail hernandezeduardo@hotmail.com

www.mamcartagena.com



## 5. Escuela Superior de Bellas Artes Cartagena de Indias, Colombia

**(College of Fine Arts of Cartagena, Colombia)**

Eduardo Hernández

San Diego Carrera. 9 No. 39 - 12

Cartagena de Indias, Colombia

Tel. 6600391

e-mail info@esba.edu.co

e-mail hernandezeduardo@hotmail.com

www.esba.edu.co





**6. Fundación Museos del Banco Central de San José, Costa Rica**  
**(Museums of the Central Bank of San José Foundation, Costa Rica)**

Ileana Alvarado Venegas, Curadora de Artes Visuales (Visual Arts Curator)

Calle 3 y 5 Avenida Central y Segunda  
 Bajos Plaza de la Cultura  
 San José, Costa Rica, 12388-1000 San José  
 Tel: (506) 243-4202 • Fax (506) 243-4220  
 e-mail alvaradovi@bccr.fi.cr/ info@museosdelbancocentral.org  
 museoro@racsa.co.cr  
 www.museosdelbancocentral.org



**7. Fundación Octaedro, Ecuador**  
**(Octaedro Foundation, Ecuador)**

Bernardo Cañizares, Director Ejecutivo (Executive Director)

El Zurriago E8-28 y Shyris  
 Quito, Ecuador  
 Tel. (593 2) 246-4261 • (593 2) 226-7015  
 e-mail info@octaedro.org www.octaedro.org.ec



**8. MECAD/Media Centre d'Art i Disseny de la Escola Superior de Disseny ESDi, Barcelona, España**  
**(MECAD/Media Center of Art and Design of the College of Design, Barcelona, Spain)**

Dra. Claudia Giannetti, Directora de MECAD\Media Centre d'Art i Disseny de la Escola Superior de Disseny ESDi (Director)



Passeig de Gracia, 114 - principal  
 08008 Barcelona, Spain  
 Tel: (+34) 93 416 00 00 • Fax: (+34) 93 237 74 74  
 e-mail mecad@mecad.org  
 www.mecad.org www.esdi.es



**9. Centro de Artes Visuales Contemporáneo de Mujeres en las Artes y Asociación de Mujeres en las Artes "Leticia de Oyuela", CAVC/ MUA, Honduras**  
**(Center of Contemporary Visual Arts for Women in the Arts and the "Leticia de Oyuela" Association of Women in the Arts, Honduras)**

Bayardo Blandino, Director Artístico y Curatorial (Artistic Director and Curator)

Ave. Cervantes No.1331, Contiguo a la Iglesia Menonita  
 Barrio La Plazuela, Tegucigalpa M.D.C, Honduras  
 Tel.: 504-222-3015  
 e-mail info@muaartes.org.hn e-mail mua@cablecolor.hn  
 www.muaartes.org.hn



**10. Museo de Arte Contemporáneo de Panamá**  
**(Museum of Contemporary Art, Panama)**

Gustavo de la Guardia, Director Ejecutivo (Executive Director)

Avenida de los Mártires, Calle San Blas, Ancón  
 Apartado 4211, 0816-00417,  
 Zona 5, Panamá, Panamá, R. P.  
 Tel. (507) 262-3380 • (507) 262-8012  
 Fax: (507) 262-3376 • Cel (507) 6671-6925  
 e-mail info@macpanama.org www.macpanama.org





**11. Alta Tecnología Andina, ATA Cultural, Perú**  
**(Andean Advanced Technology, Cultural ATA, Peru)**

José Carlos Mariategui, Miembro (Member)

Alcanfores 1096, Miraflores  
 Lima 18, Perú  
 Tel. (51 1) 444 5525 • Fax (51 1) 447 3981  
 e-mail [info@ata.org.pe](mailto:info@ata.org.pe)/[cultural@ata.org.pe](mailto:cultural@ata.org.pe)/[jcm@ata.org.pe](mailto:jcm@ata.org.pe)  
[www.ata.org.pe](http://www.ata.org.pe)



**12. Centro Cultural Eduardo León Jimenes, República Dominicana**  
**(Eduardo León Jimenes Cultural Center, Dominican Republic)**

Rafael Emilio Yunén, Director General (General Manager)  
 Sara Hermann, Especialista de Artes Visuales (Visual Arts Specialist)

Av. 27 de Febrero No. 146, Villa Progreso,  
 Santiago de los Caballeros, República Dominicana  
 Apdo. Postal 799  
 Tel. (809) 582 2315 • Fax (809) 724 7644  
 e-mail [r.yunen@centroleon.org.do](mailto:r.yunen@centroleon.org.do)  
[s.hermann@centroleon.org.do](mailto:s.hermann@centroleon.org.do)  
[www.centroleon.org.do](http://www.centroleon.org.do)



**13. El Museo del Barrio, Nueva York, Estados Unidos de América**  
**(El Museo del Barrio, New York, United States)**

Julián Zugazagoitia, Director (Director)  
 Deborah Cullen, Directora de Programas de Curaduría  
 (Director of Curatorial Programs)

Heckscher Building  
 1230 Fifth Avenue at 104th Street  
 New York, New York 10029  
 Tel: 212 831 7272 • Fax: 212 831 7927  
 e-mail [info@elmuseo.org](mailto:info@elmuseo.org) [www.elmuseo.org](http://www.elmuseo.org)



**14. American Art Corporation, Arte al Día Internacional, ARTEAMERICAS, Florida, Estados Unidos y Argentina**  
**(American Art Corporation, Arte al Día Internacional, ARTEAMERICAS, Florida, United States of America and Argentina)**

Diego Costa Peuser, Publisher in the USA  
 Milagros Bello, Calentar of events in the USA  
 Pablo de Palma, Publisher in Argentina

2150 Coral Way, Suite 6-B  
 Miami, FL 33145  
 United States  
 Tel: 1.305.854.3050 • Fax: 1.305.854.0760  
 e-mail [diegocostapeuser@artealdia.com](mailto:diegocostapeuser@artealdia.com)/[press@artealdia.com](mailto:press@artealdia.com)/  
[artealdia@artealdia.com](mailto:artealdia@artealdia.com)  
[www.usa.artealdia.com](http://www.usa.artealdia.com)



**Arte al Día Internacional**

Parera 15, Piso 9  
 (1014ABA) Buenos Aires, Argentina  
 Tel: +54 11 5031 0023  
 Fax: +54 11 5031 0024

# III Bienal Interamericana de Videoarte

## Introducción

El Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo celebra su III Bienal Interamericana de Videoarte con un sólido y positivo balance en lo que a muestra de talento se refiere, superando incluso el resultado de las Bienales precedentes. Esta III Bienal otorga premios monetarios por montos más elevados que las anteriores, presenta como novedad un sistema electrónico de inscripción en cuatro idiomas e incorpora por primera vez a Puerto Rico, como gesto de buena voluntad hacia Estados Unidos, y a artistas del Commonwealth, los cuales, de hecho, son miembros de la familia latinoamericana y caribeña.

Esta Bienal es uno de los pocos eventos, si no el único, dedicados exclusivamente al videoarte y a los artistas oriundos de los países miembros del Banco Interamericano de Desarrollo en la región. Para la presente edición se inscribieron 227 artistas, de los cuales 211 enviaron sus obras, es decir que el 95% de los inscriptos cumplió con el compromiso de participar. Recibimos inscripciones de 20 países latinoamericanos y caribeños, de Puerto Rico y de Alemania, Finlandia, Holanda, España e Italia. Esta cifra es similar a la de los países que participaron en la I Bienal y refleja un incremento superior al 30% en la cantidad de obras presentadas con respecto a la II Bienal. Asimismo, la calidad de los videos da muestras de un mayor profesionalismo y una mayor compenetración temática con los objetivos de la competencia, que consisten en: (1) ampliar el debate acerca de los problemas económicos y sociales que afectan a América Latina y el Caribe; (2) estimular a los artistas que trabajan en el ámbito de la cultura para que desplieguen su creatividad y expongan puntos de vista que refuercen la toma de conciencia y la comprensión de dichos problemas por parte del público, y (3) establecer un marco de referencia para la promoción del video artístico como forma de expresión en la región.

Muchos artistas participan en esta Bienal por primera vez, pero también son muchos los que presentaron sus obras en las dos Bienales anteriores y decidieron volver a hacerlo ahora. Es este un hecho auspicioso, porque la Bienal tiene el propósito de ser fuente de inspiración de los artistas del continente americano que han hallado su forma de expresión en la tecnología del videoarte. Nos alegra especialmente que hayan alcanzado la instancia final de selección —que constituye una distinción en sí misma— tanto artistas recién allegados a la muestra como también otros que repitieron su presentación. Entre los participantes de ediciones anteriores resultaron finalistas: Alexis Michael Moreno Burgos, de Chile; María Rosa Jijón Calderón, de Ecuador; Paulina Alicia del Paso Gordillo, de México; Jonathan Harker Leroux, de Panamá; Cristian Alarcón Ismodes y Humberto Polar Pin, de Perú, y Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández, de Venezuela. Los premios y las menciones de honor se adjudicaron tanto a participantes nuevos como a quienes se habían presentado en oportunidades anteriores, lo cual es un indicador de que la Bienal continúa despertando interés entre los artistas de las generaciones más jóvenes y también entre los más experimentados.



El Centro Cultural del BID otorga el máximo reconocimiento al papel que desempeñan los curadores en la búsqueda de nuevas formas de expresión, que le permitan al público interpretar un aspecto particular de la creación artística y las repercusiones que ello podría generar en nuestras vidas y en la sociedad en su conjunto. De hecho, el Programa de Exposiciones del Centro Cultural constituye un estricto ejercicio curatorio para beneficio del público norteamericano y europeo. En la mayoría de los casos, este público no conoce o no está familiarizado con la idiosincrasia de los pueblos de América Latina y el Caribe ni con sus circunstancias sociales, políticas y económicas, que pueden patentizarse adecuadamente por medio del arte en particular y de la cultura en general. Sin embargo, en mayor medida que antes, el Centro Cultural del BID valora la oportunidad, en un momento en que la agenda del Banco se ha orientado a “construir oportunidades para la mayoría”, como lo puso de manifiesto con tanta elocuencia, en junio de 2006, Luis Alberto Moreno, Presidente del BID. Es aquí donde se aprecia la diferencia fundamental entre la Bienal de Videoarte del Centro Cultural del BID y otros eventos de propósitos similares: es importante que en una época en que aún persiste en América Latina y el Caribe la brecha tecnológica —sinónimo de restricción de oportunidades para muchos de sus habitantes—, el Centro Cultural demuestre su capacidad para la inclusión en el más amplio sentido del término.

En nombre del Centro Cultural del BID, quiero, en primer término, agradecer a los artistas, por su entusiasta participación en esta III Bienal. En segundo término, hacer extensivo mi agradecimiento a los representantes del BID en cada uno de los países miembros y al personal bajo su dirección, por su apoyo incondicional en las tareas organizativas, la difusión de información relativa a la Bienal y la resolución de ciertas cuestiones logísticas que facilitaron la llegada puntual de las obras de los artistas. En tercer término, expresar mi reconocimiento a los miembros del jurado internacional, que hicieron un alto en sus ajetreadas actividades profesionales para estar con nosotros, y que trabajaron sin descanso para asegurar absoluta ecuanimidad durante el proceso de evaluación de las obras presentadas. En cuarto término, agradecer a las instituciones de Europa, Estados Unidos, América Latina y el Caribe que ya han manifestado su interés por formar parte del itinerario de la Bienal en 2007. Y por último, si bien no menos importante, darle las gracias al personal del Centro Cultural del BID en Washington, D.C., cuya dedicación ha garantizado el éxito de la Bienal. A todos ellos les expreso mi gratitud y los invito a trabajar juntos para la IV Bienal Interamericana de Videoarte del BID, a desarrollarse en el próximo año 2008.

**Félix Ángel**

Director, III Bienal Interamericana de Videoarte

Coordinador General y Curador

Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo  
Washington, D.C.





**ACTA DEL JURADO INTERNACIONAL  
DE SELECCIÓN Y PREMIACIÓN DE LA  
III BIENAL INTERAMERICANA DE VIDEOARTE**

**CENTRO CULTURAL  
DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO**

**WASHINGTON, D.C.**

El Jurado Internacional de la III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, reunido durante los días 15 y 16 de agosto de 2006, después de evaluar los trabajos presentados a consideración, decidió por unanimidad realizar la selección de los videos que se indican a continuación, con el propósito de configurar la versión oficial de la III Bienal Interamericana de Videoarte:

**Argentina**

**Witness**

*(Testigo)*

Jorge Eduardo Castro Rabellini

jorgecastro@manipulatto.com

**Argentina**

**No matarás. ¿A quién?**

Vera Marcela Grión Salse

veragrion@hotmail.com

**Brasil**

**Os Três Porquinhos**

*(Los tres cerditos)*

Cláudio Roberto Lima Guimarães

claudio@quadrovermelho.com.br

**Brasil**

**A Rosa**

*(La rosa)*

Eliane Muniz Gordeeff

gordeeff@quadrovermelho.com.br

**Brasil**

**I am like the octopus**

*(Soy como un pulpo)*

Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes

leitefilmes@bol.com.br

**Chile**

**Non Stop**

*(Sin parar)*

Klaudia Marianne Kemper Soto

artkemper@yahoo.es

**Chile**

**Carta de lluvia**

Alexis Michael Moreno Burgos

moreno@cazadores.cl

**Colombia**

**Se los tragó la tierra**

Rodrigo Echeverri Calero

rodrigoec40@hotmail.com

**Colombia**

**la femme d'ici**

María Fernanda Falla Chamorro

m\_falla@hotmail.com

**Colombia**

**Doña Ana**

Marlon Uberti Vásquez Silva

marlon314@gmail.com

**Ecuador**

**TUDO**

*(Todo)*

María Rosa Jijón Calderón

rosajijon@alice.it

**México**

**El Conquistador**

Paulina Alicia del Paso Gordillo

efimeraescafandra@yahoo.com

**México**

**¿Quién es José Martí?**

Benjamín López Alcántara

benjaminalcantara@via69.com.mx

**México**

**Couples Nature**

*(Condición de ser)*

Francisco Javier Ventura Reyes

javart03@hotmail.com

**Panamá**

**Destablising Shots**

*(Planos des-situados)*

Jonathan Harker Leroux  
ochoblowers@gmail.com

**Perú**

**Escuela militar**

Cristian Alarcón Ismodes  
ixalita@yahoo.com

**Perú**

**Vicepresidente**

Humberto Polar Pin  
ydaleu65@yahoo.com

**Venezuela**

**El Avila**

**Las colas**

Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández  
rezeinita@yahoo.com

Asimismo, decidió por unanimidad:

1. Conceder el Primer Premio, de US\$4.000, a los videos “El Avila” y “Las colas” (Venezuela), en los cuales la artista retoma la fotografía a color, usada generalmente en imágenes turísticas, para sugerir una simetría entre una tecnología obsoleta y un medio ambiente en deterioro debido al desarrollo urbano, a través de imágenes fijas activadas mediante el uso del video.

2. Conceder el Segundo Premio, de US\$2.000, al video “¿Quién es José Martí?” (México), trabajo de corte documental que resalta la contradicción entre la ubicuidad de la imagen de José Martí, mito fundacional de la identidad de la Cuba poscolonial, y el grado de desinterés o desconocimiento que parece haber en la sociedad contemporánea cubana sobre su legado y pensamiento.

3. Conceder cuatro Menciones de Honor, de US\$1.000 cada una, a los siguientes videos:

“No matarás. ¿A quién?” (Argentina), una reflexión poética sobre la invisibilidad de las muertes provocadas por los abortos clandestinos.

“Os Três Porquinhos”, (Los tres cerditos) (Brasil), versión contemporánea del cuento infantil, realizada en animación, que lo sitúa, con humor, en la sociedad brasileña actual, su estructura de clases y las situaciones de violencia, drogas y corrupción que son propias de muchas sociedades latinoamericanas.

“Doña Ana” (Colombia), que se destaca por su tratamiento de la imagen animada para narrar, sin tono lastimero, una historia cotidiana de desplazamiento e indigencia.

“Destablising Shots” (Planos des-situados) (Panamá), donde se realiza un inventario visual de la arquitectura residencial panameña, desestabilizando el formato “postal” mediante el uso de la simetría, lo cual dota a las imágenes de cierta extrañeza perceptiva.

4. Conceder una Mención Honorífica, sin premio en dinero, al video “I am like the octopus” (Soy como un pulpo) (Brasil), que combina lo visual y lo textual en la conformación de un autorretrato muy efectivo.

Para constancia, se firma esta acta el 16 de agosto de 2006, a las 5.30 p.m., en las oficinas del Centro Cultural, en Washington, D.C.

**Irma Arestizábal**

**José Ignacio Roca**



**Irma Arestizábal** nació en Bahía Blanca, Argentina, el 10 de abril de 1940. Estudió Historia en la Universidad Nacional del Sur, de su ciudad natal, y posteriormente se graduó *Summa Cum Laude* en Historia del Arte en la Università degli Studi de Florencia y Roma. Obtuvo un diploma de *Philosophical Doctor* en Historia del Arte, otorgado por la Universidad Católica de Río de Janeiro, y realizó estudios de posdoctorado en el área de Museografía en la Facultad de Arquitectura del Politécnico de Milán. Es miembro del Directorio Ejecutivo del Comité de Museos de Arte Moderno del Consejo Internacional de Museos (ICOM, por sus siglas en inglés), dependiente de la UNESCO. Se ha desempeñado como curadora en numerosas



oportunidades, entre las cuales figuran muestras del Ministerio de Relaciones Exteriores del gobierno argentino, el Chase Manhattan Bank en Brasil y en Argentina, el Museo Poldi Pezzoli en Milán y el Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro. Fue directora del Departamento de Arte y del Centro Cultural de la Universidad Católica de Río de Janeiro, del Instituto Cultural Brasileño-Argentino en Río de Janeiro y de las colecciones de la Casa Rosada (palacio presidencial argentino) en Buenos Aires. Ha sido condecorada por el gobierno francés como *Chevalier des Lettres et des Arts*, y recibió un diploma *Honoris Causa* de los museos brasileños. En la actualidad, Irma Arestizábal se desempeña como Secretario Cultural del Istituto Italo-Latino Americano (IILA) de Roma y curadora del Pabellón de América Latina en la Bienal de Venecia.

**José Ignacio Roca** nació en Barranquilla, Colombia, en septiembre de 1962. Se recibió de arquitecto en la Universidad Nacional de Colombia, en 1987. Obtuvo un diploma de Maestría otorgado por la École d'Architecture Paris-Villemin, París, en 1993, en el área de Diseño y Conducción de Edificios Culturales. En 1998 asistió al Taller para Pro-



fesionales de Museos Latinoamericanos en el Museo de Arte Moderno, Nueva York, y en 2001–2002, al Programa Whitney de estudios independientes, en Nueva York, como *Critical Studies Fellow*. En la actualidad dirige el programa de exposiciones itinerantes en el Centro Cultural Luis Ángel Arango, dependiente del Banco Central de Colombia, en Santa Fe de Bogotá. Sus proyectos recientes como curador incluyen: *Botánica política*, Sala Montcada, Fundación La Caixa, Barcelona (2004); *Traces of Friday* (Vestigios de viernes), Instituto de Arte Contemporáneo, Universidad de Pennsylvania, Filadelfia (2003); *TransHistories: Survey of the Work of José Alejandro Restrepo* (TransHistories: Panorama de la obra de José Alejandro Restrepo), Centro Cultural Luis Ángel Arango, Bogotá (2001); *Define Context*, Programa Curatorio de Arte Apex, Nueva York (2000); *La Ruina, La Utopía*, panorama del artista cubano Carlos Garaicoa, Centro Cultural Luis Ángel Arango, Bogotá, Museo de Arte del Bronx, Nueva York, y Museo Alejandro Otero, Caracas (2000–2001). Fue cocurador de la Trienal Poligráfica de San Juan, Puerto Rico, en 2004, y en la actualidad forma parte del equipo de curadores para la 27ª Bienal de São Paulo. Edita *Columna de Arena*, espacio artístico *on line* dedicado al arte y la cultura contemporáneos (<http://www.universes-in-universe.de/columna/index.htm>).

fesionales de Museos Latinoamericanos en el Museo de Arte Moderno, Nueva York, y en 2001–2002, al Programa Whitney de estudios independientes, en Nueva York, como *Critical Studies Fellow*. En la actualidad dirige el programa de exposiciones itinerantes en el Centro Cultural Luis Ángel Arango, dependiente del Banco Central de Colombia, en Santa Fe de Bogotá. Sus proyectos recientes como

**III Bienal Interamericana de Videoarte 2006–2007  
Centro Cultural del BID**

PAIS	VIDEOS RECIBIDOS
Argentina	13
Brasil	17
Bolivia	3
Barbados	0
Belice	0
Bahamas	0
Chile	13
Colombia	42
Costa Rica	11
Ecuador	10
El Salvador	0
Guatemala	1
Guyana	1
Haití	0
Honduras	3
Jamaica	0
México	35
Nicaragua	1
Panamá	11
Paraguay	8
Perú	18
República Dominicana	4
Suriname	0
Trinidad y Tobago	2
Uruguay	4
Venezuela	11
Puerto Rico	2
Cuba	1
Total	211

# Declaraciones de los jurados

**Irma Arestizábal**

**Secretario Cultural del Istituto Italo-Latino Americano (IILA) en Roma, Italia**

La Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID constituye, sin duda, una iniciativa muy importante, que tiene una recepción muy amplia cuando la presentamos en la Galería del IILA.

Esta Bienal será la tercera que se llevará a cabo en tan prestigioso ámbito, porque desde la realización de la primera nos hemos vinculado como socios del evento, desarrollándolo en diferentes ciudades de Italia, como Marotta, Milán, Porto Venere, Positano y Turín. Considero que esta muestra, al promover el arte americano en Europa, representa un medio de enorme importancia para la divulgación de las características culturales de nuestra región, pues contribuye a un mejor conocimiento de la diversidad creativa de América. La selección abarca un conjunto muy numeroso y variado de obras, muchas de ellas de artistas noveles, y la participación de diferentes representantes nacionales hace de la Bienal un espejo donde se refleja un aspecto de cada país.

Por otra parte, es interesante destacar que muchos especialistas en la materia nos han solicitado las grabaciones para exhibirlas en conferencias, exposiciones, clases sobre video y festivales.

El videoarte permite observar diferencias y similitudes entre la creatividad de un continente como Europa y la propia de América Latina y el Caribe. El arte de nuestra región tiene una frescura y una espontaneidad muy marcadas. El video que se produce en Europa es, quizá, técnicamente más acabado y hay allí artistas de excelente nivel, pero pienso que los autores de América Latina tienen una gran creatividad, que caracteriza, por otra parte, a toda nuestra producción artística.

Recuerdo, al respecto, una conversación que mantuve con un grupo de jóvenes romanos que hacían música contemporánea, quienes me decían que les encantaba escuchar música contemporánea latinoamericana porque tenía un desenfado que no se hallaba en la europea. Mi opinión es que el acervo cultural que los europeos cargan sobre sus espaldas es enorme, pero que, si bien esto es maravilloso, puede a la vez obstaculizarles el salto hacia adelante que Latinoamérica realiza con inmediatez.

Luego de evaluar las obras que se han presentado en esta tercera Bienal, considero que se la va a recordar como una muy buena muestra. Con José Roca hemos sido muy exigentes en la preselección y lo seremos todavía más en la selección final. De todos los videos que se recibieron, elegimos aquellos que se ajustaban a la reglamentación del Centro Cultural del BID, y entre estos, los que a nuestro entender eran mejores. Como ya dije, pienso que se trata de un interesante conjunto de obras, que da diferentes visiones sobre asuntos de mucha actualidad en la región: hay humor, hay buena técnica, algunos son casi documentales y otros muy creativos, todo lo cual configura un amplio abanico de posibilidades para la comprensión de nuestra cultura.

Eventos como esta Bienal abren puertas, brindan oportunidades a las que de otra forma sería difícil acceder hoy en día. En lo personal, pienso que hay demasiados artistas, demasiados curadores, demasiadas exposiciones con condiciones y requisitos, lo cual no es malo en sí mismo, pero hace muy difícil para los artistas menos conocidos hallar un lugar donde exponer sus trabajos. Esta iniciativa del Banco Interamericano de Desarrollo y de su Centro Cultural está abierta a todos aquellos que quieran presentarse con la cantidad de videos que deseen. En última instancia, uno de los objetivos importantes de los productores culturales es hacer conocer el arte, y el Centro Cultural del BID está haciendo, desde ese punto de vista, un estupendo trabajo.



**José Ignacio Roca**

**Jefe de Exposiciones Temporales del Banco de la República en Bogotá, Colombia**

El video desempeña, actualmente, un papel muy destacado en el arte de América Latina y el resto del mundo. Basta con asistir a alguna muestra de arte contemporáneo, en cualquier lugar, para darse cuenta de que el video y la fotografía conforman un segmento importante de la producción artística de nuestro tiempo. América Latina y el Caribe han tenido en los últimos años un gran desarrollo en este campo, gracias a eventos dedicados al video en los diferentes países y a las escuelas de arte que lo han incluido en su currículo. Por ello, pienso que el video es, en nuestros días, uno de los medios predilectos para la creación artística en América Latina.

La Bienal Interamericana de Videoarte, organizada por el Centro Cultural del BID, tiene un carácter especial, puesto que la participación se hace por convocatoria, y la selección, por jurado. Personalmente, tiendo a preferir los eventos curados, que garantizan el control sobre la calidad y la coherencia de lo escogido; pero —hay que reconocerlo—, si se tratara de un evento curado, probablemente la selección se inclinaría por los nombres más conocidos, aquellos que tienen más trayectoria como videoartistas, o autores que exhiben ya una trayectoria y utilizan el video como medio creativo. Al tratarse de un evento por convocatoria, es muy incluyente, es decir, brinda posibilidades a artistas jóvenes, que tienen menos trayectoria, y en este sentido se configura como un foro para el descubrimiento de nuevos creadores. El tiempo y la continuidad serán factores esenciales para determinar si fue, como se espera, un espacio para el surgimiento de nuevos talentos.

Como todo evento artístico de confrontación de propuestas novedosas, la fuerza de una realización como la que nos ocupa radica en la periodicidad y en la constancia. Esta Bienal va ya por su tercera edición, y seguramente cuando lleve cinco o seis ediciones y diez años de antigüedad, por lo menos, se verá qué efectos ha tenido en el contexto de las artes de la región.

La tercera edición de la Bienal presenta una gran diversidad. Después de observar la mayoría de los videos, se me ocurre que quedarán seleccionados alrededor del 10% de todos los que se recibieron, lo cual es un buen índice. En este tipo de convocatoria la respuesta es muy variada, por supuesto: desde videos de corte político hasta trabajos más formales. Los más interesantes, a mi modo de ver, son aquellos que no toman las cosas demasiado en serio, aquellos en los que predomina cierta distancia crítica e irónica —si se quiere, con mucho humor— para reflejar los problemas que son endémicos en toda la región. La mirada irónica favorece muchísimo el enfoque de problemas tan complejos como los que nos caracterizan.

Es muy importante que eventos como esta Bienal se realicen en forma continuada, así como también que de alguna manera se incentive todavía más a las escuelas de arte, por ejemplo, para que la gente participe más masivamente y pueda lograrse así una mayor representatividad. Sin embargo, cuando se observe la lista de quienes han quedado seleccionados esta vez, seguramente se comprobará que corresponde a un corte transversal de lo que es la América Latina en la actualidad.

# Primer Premio

El Avila,  
2004



**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández**

Venezuela

Duración: 3' 25"

Formato original: MDV

Música: Canción de Federico Mompou

Sonido: Guitarra clásica ejecutada por Alejandro Vásquez

Edición: TITI

E-mail: rezeinita@yahoo.com

*Sinopsis:* El Avila es el parque nacional emblemático de la ciudad de Caracas. Como resultado de políticas sociales ineficaces y falta de planificación urbana y de control ambiental, el santuario natural fue invadido por asentamientos precarios que lo transformaron en una catástrofe ecológica, en cuyo marco ha surgido un nuevo perfil de ciudad. El video invita a la reflexión acerca del destino de la montaña, que debería ser preservada para todos los venezolanos, y toma posición frente a un futuro previsible. La nostalgia implícita en la banda sonora revela la progresiva pérdida del recurso natural más importante en el área de la Capital.

**Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández** nació en Caracas, Distrito Federal, Venezuela, el 17 de agosto de 1964. Obtuvo un diploma de Maestría en Bellas Artes otorgado por la Universidad Pedagógica Libertador de Caracas (1997) y un Doctorado en Educación Artística en la Uni-

versidad de Sevilla, España (2004). Presentó una muestra individual de video en el Centro de Estudios Latinoamericanos de Caracas y participó en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID en Washington, en 2004,



y en el Salón Nacional Arturo Michelena, Valencia, Venezuela. Recibió

## Zeinab Rebeca Bulhossen Hernández

Venezuela

Duración: 4' 45"

Formato original: MDV

Música: *Rainfall* y *Rankan Kan*, por Tito Puente

Edición: Erin Vargas

*Sinopsis:* “Una cola es un rollo”, reza un antiguo dicho de Caracas, en alusión a las molestias que trae aparejadas cualquier clase de hilera o *cola*, ya sea en el banco o en la carretera. La idea de hacer girar un conjunto de fotografías, montadas de manera que semejen una caravana de tránsito —trastorno cotidiano en la mayoría de las ciudades de América Latina, pero que en Caracas produce efectos particularmente caóticos a toda hora—, genera una metáfora con el uso simultáneo del video, en tanto la banda sonora magnífica el efecto.

el Premio Iván Petroski en el Salón Arturo Michelena, en 2002; el Premio Antonio Edmundo Monsanto, en el marco del mismo evento, en 2003; el Premio de Técnica Mixta en el Salón de la Universidad Central de Venezuela (Caracas), también en 2003, y el premio único en la categoría Fotografía, en el mismo Salón, en 2005. Su videografía incluye: *Los Ranchos* (2003), *Las Marchas III* (2003) y *Los Buhoneros* (2004). Vive en Caracas.

## Las colas, 2004



# Segundo Premio

¿Quién es José Martí?,  
2005



## Benjamín López Alcántara

México

Duración: 4' 49"

Formato original: MDV

Guión y dirección: Benjamín López Alcántara

E-mail: alcantara\_benja@hotmail.com

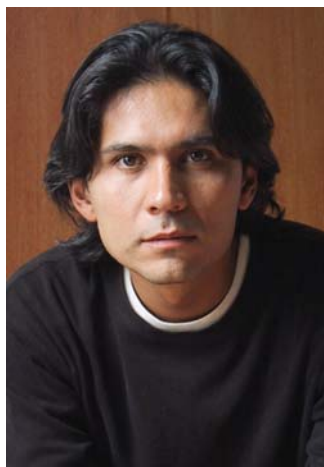
y benjaminalcantara@via69.com.mx

*Sinopsis:* Este documental, filmado en La Habana, Cuba, da cuenta de las múltiples miradas sobre José Martí en diversos niveles de la sociedad cubana.

**Benjamín López Alcántara** nació en México D.F. el 12 de mayo de 1969. Obtuvo un diploma en Ciencias de la Comunicación otorgado por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en 1992. Presentó tres muestras individuales, en el Auditorium Metro Station (1994), el Club Fotográfico de México (1996) y la UNAM (2005). Parti-

cipó en exposiciones colectivas en el Festival de Huesca (2004), la VI Bial de Fotoperiodismo en el Centro para la Imagen (2005), el Centro Nacional de las Artes (2005) y la Galería José María Velasco (2005), en México D.F., y en el Museo Público de Arte Contemporáneo en Tlalpan, México. Recibió dos becas del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México (1995 y 2005), y una Mención de Honor en la Segunda Bial de las Artes de Yucatán (2004). Su videografía in-

cluye: *Lomas Taurinas* (2004), *Habitat* (2004) y *Proyecto Canadá* (2006). Vive en México D.F.





# Mención de Honor

## Vera Marcela Gríón Salse

Argentina

Duración: 4' 23"

Formato original: VHS

Sonido: Esteban Gaggino y Vera Gríón

Guión: Video perteneciente a una video-instalación realizada con una beca del Fondo Nacional de las Artes, Argentina.

Otros créditos: Idea, dirección y cámara, Vera Gríón; edición, Esteban Gaggino

E-mail: veragrion@hotmail.com

*Sinopsis:* La naturaleza es utilizada aquí como una metáfora para aludir a la práctica clandestina del aborto y la ceguera social respecto de la problemática que semejante práctica genera.

**Vera Marcela Gríón Salse** nació en Buenos Aires, Capital de Argentina, el 28 de junio de 1969. Egresó de la Escuela Nacional de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón (1993) con el título de profesora de Artes Plásticas, y posteriormente recibió un diploma en Bellas Artes otorgado por el Instituto Universitario Nacional de Arte en Buenos Aires (2004). Obtuvo una Mención de Honor para pintura en el Salón de Artes Plásticas de San Isidro, Argentina (1998), y una beca para Medios Audiovisuales del Fondo Nacional de las Artes de dicho país (2004). Realizó tres exposiciones individuales y participó en varias muestras colec-

tivas, entre las cuales figuran el Primer Salón Nacional de Fotografía del Centro Cultural General San Martín (1997), el evento "Buenos Aires no Duerme", en el Centro de Exposiciones de la Ciudad de Buenos Aires (1997), una muestra en el Centro Cultural Recoleta (2000) y la reciente



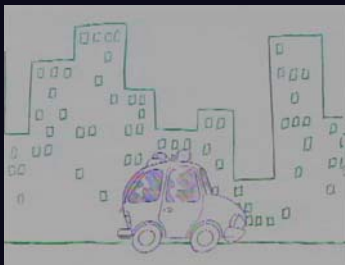
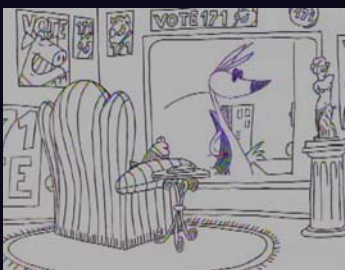
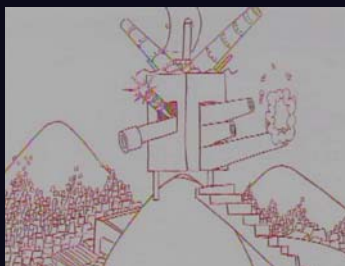
Arte-Buenos Aires 2006. La III Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID constituye su primera presentación internacional. Vive en Buenos Aires.

## No matarás. ¿A quién?, 2006



# Mención de Honor

## *Os Três Porquinhos* (Los tres cerditos), 2006



### **Cláudio Roberto Lima Guimarães**

Brasil

Duración: 4'

Formato original: Mini-DV

Música: Leandro Lima y Marquinho "Eddie Murphy"

Sonido: Cláudio Roberto y Eliane Muniz Gordeeff

Guión: Cláudio Roberto

E-mail: [claudio@quadrovermelho.com.br](mailto:claudio@quadrovermelho.com.br)

y [qvp@quadrovermelho.com.br](mailto:qvp@quadrovermelho.com.br)

*Síntesis:* Un cuento para niños adaptado para reflejar diversas facetas de la sociedad brasileña actual.

**Cláudio Roberto Lima Guimarães** nació en Río de Janeiro el 30 de marzo de 1971. Obtuvo un diploma de diseñador gráfico otorgado por la Universidad Federal de Río de Janeiro (1995). Recibió numerosos premios al mejor video de animación en diversos festivales de Brasil, tales como el Primer Festival de Cine y Video de Santa María (2002), el Cuarto Festival Luso-Brasileño de Sergipe (2004), el 12º Festival de Video de Teresina (2004) y el Tercer Festival de Video de Guacuano (2005). Recibió también un subsidio de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Río de Janeiro (2003).

Lima Guimarães ha presentado su obra en los festivales portugueses Cinanima, Festival Internacional de Animación de Espinho (2005), y II Cineport, Festival de Cine de Países de Habla Portuguesa (2006), y en Brasil, en el 16º Festival Iberoamericano de Cine y Video de Ceará (2006), el 29º Festival de Cine de São Luis, en Maranhão (2006), y el 13º Festival Cinesul de Río de Janeiro (2006). Su obra en video y su filmografía incluyen *Fiat Lux* (con Eliane Muniz Gordeeff, 2001), *Problemas de Viagem* (Problemas de transporte, con Eliane Muniz Gordeeff, 2002), *O 3 Tomate* (El tercer tomate, 2003), *Lar Dolce Lar* (Hogar, dulce hogar, con Eliane Muniz Gordeeff, 2004) y *O Artileiro* (El artillero, con Eliane Muniz Gordeeff, 2005). Vive en Río de Janeiro.



# Mención de Honor

## Marlon Uberti Vásquez Silva

Colombia

Duración: 1' 44"

Formato original: Mini-DV

Sonido y guión: Marlon Vásquez y David Sánchez

Otros créditos: Codirector, David Sánchez; Animadores, Carolina Escobar, Laura Acevedo y Marlon Vásquez; y Colaboración Principal Ana Martha Guzmán

E-mail: marlon314@gmail.com

*Sinopsis:* Mediante una simple imagen en la que se ve comiendo frutas a una mujer desarraigada que vende plantas medicinales en la ciudad de Medellín, Colombia, se cuenta su historia de vida y se pone de manifiesto la profunda sabiduría que existe en el ámbito de la cultura popular.



**Marlon Uberti Vásquez Silva** nació en Medellín, Colombia, el 28 de octubre de 1979. Egresó de la Universidad Nacional de Colombia, en Medellín, con un diploma de Maestría en Bellas Artes (2006). Fue seleccionado para representar a su país en el Dream Project, Public Art for Equality (Proyecto de En-sueño, Arte Público por la Igualdad) en Cork, Irlanda (2005), y también en el Berlnale Talent Campus de Berlín, Alemania (2006). Recibió una Mención Especial en el Festival de Cine Sow Food, en Bra, Piamonte, Italia (2006). Realizó exposiciones individuales en el Centro Colombiano-Americano de Medellín (2006) y en la Embajada de Francia en Alemania, en la ciudad de Berlín (2006). Entre sus obras en video y su filmografía figuran *Lunes 27* (2003), *El Niño de la Capa* (2003), *414* (2003) y *Golfie* (2004). Vive en Medellín.

## Doña Ana, 2005



Eat strawberries, that is my joy



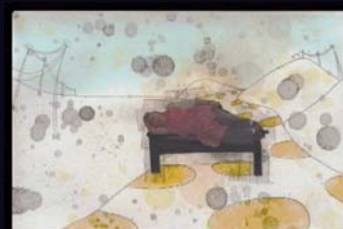
my home was very nice until 1987



And you drink all the calcium



You eat it if you're hungry or if you have anxiety



and at this moment I'm lost.



# Mención de Honor

## *Destablising Shots* (Planos des-situados), 2006



### Jonathan Harker Leroux

Panamá

Duración: 2' 30"

Formato original: Video digital

Música: *Panamá Viejo* (Toby Muñoz)

E-mail: ochoblowers@warppmail.net y ochoblowers@gmail.com

*Sinopsis:* Una sucesión de planos de edificios y casas de la ciudad de Panamá, estilizados y sutilmente alterados, da origen a un retrato extrañamente perturbador de una metrópolis atrapada en un intenso y caótico ciclo de conmoción urbana, donde la especulación inmobiliaria y la falta de planeamiento adecuado han generado incongruencia y fragmentación.

**Jonathan Harker Leroux** nació en Quito, Ecuador, el 7 de marzo de 1975, y poco después su familia se instaló en Panamá. Obtuvo su Licenciatura en Cine y Medios de Comunicación en la Universidad de



Florida, en Gainesville (1998). Recibió numerosas distinciones, entre las que se cuentan las siguientes: Mejor Video Experimental en el Festival de Cine Estudiantil en Florida (1998); Mención de Honor en la muestra *Inquieta Imagen*, organizada por el Museo de Arte Contemporáneo y

Diseño de San José, Costa Rica (2002); Primer Premio en la Quinta Bienal de Arte de Panamá (2002), y Mención de Honor en la 12ª Bienal de Cuenca, Ecuador (2003). Participó en diversas exposiciones colectivas, como la Primera Bienal de la ciudad de Fortaleza, Estado de Ceará, Brasil (2002); *Todo Incluido*, en Madrid, España (2003), y la Novena Bienal de La Habana, Cuba (2006). Su obra en video y su filmografía incluyen *El Plomero* (2002), *Cómo se llama la obra* (2002) *Tomen Distancia* (2003), *Arednab al a otnemaruj* ([Juramento a la bandera], 2004) y *Estación Seca* (2006). Vive en Panamá.

# Mención del Jurado

## Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes

Brasil

Duración: 4' 30"

Formato original: DV

Música y sonido: PEXBAA

Guión: Sávio Leite

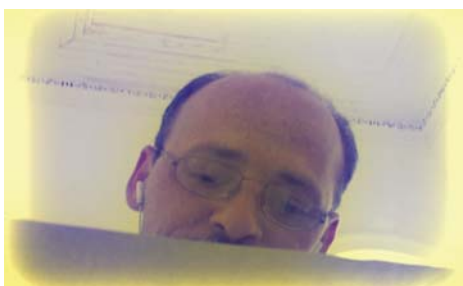
Otros créditos: Asistente de dirección: Phillipe Ratton; Productor ejecutivo: Alexandre Pimenta; Asistente de producción: Helenice Pereira;

Texto y narración: Lourenço Mutarelli

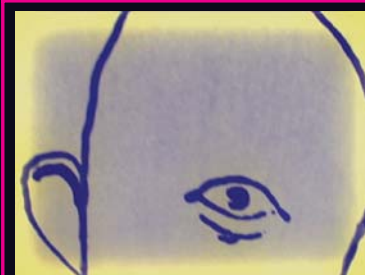
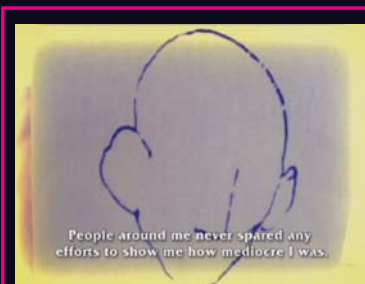
E-mail: savioleite@zipmail.com.br y leitefilmes@bol.com.br

*Síopsis:* Esta película está dedicada a la memoria de Lourenço Mutarelli, uno de los guionistas y dibujantes más destacados de Brasil.

**Sávio Leite e Silva Sertório e Nunes** nació en Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, el 3 de diciembre de 1971. Obtuvo su Licenciatura en Comunicación Social y Relaciones Públicas en la Universidad de Minas Gerais (1993), y luego se graduó en Artes Visuales en la misma Universidad (2006). Hace poco tiempo asistió a un curso de redacción de guiones dictado por la Unión Latina en Asunción, Paraguay (2006). Su película en DV *Marte* obtuvo el Premio a la Mejor Animación en la Tercera Muestra de Cortometrajes de Belo Horizonte (2003) y el Premio a la Mejor Animación en Video en la Quinta Muestra de Video del Mercosur en Florianópolis (2003); su cortometraje *Plutão* (Plutón, 35 mm) obtuvo el Premio a la Mejor Animación en el Festival de Nuevo Cine de Porto Alegre (2004), y el Segundo Premio de Animación en el 12º Certamen Nacional de Video de Teresina (2004); *O Vento* (El viento, 35 mm) fue galardonado con el Premio a la Mejor Animación en el Festival de Cine de Recife (2005), todos celebrados en Brasil. Participó también en competencias para cine y video, como el Festival de Cine Voraz en Viña del Mar (Chile, 2003), el 27º Festival Internacional de Nuevo Cine Latinoamericano (Cuba, 2005), el Segundo Festival Nacional e Internacional de Cortometrajes en Cuzco (Perú, 2005), el Festival Internacional de Cine Roshd en Teherán (Irán, 2005) y el 20º Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México, 2005). Entre sus obras en video y su filmografía se incluyen las animaciones en video digital *Mirmidões* (Mirmidones, 2001) y *Aeroporto* (Aeropuerto, 2005). Vive en Belo Horizonte.



*I am like the octopus*  
(Soy como un pulpo),  
2006





# Videos seleccionados

## ***Witness***

(Testigo),  
2005



## **Jorge Eduardo Castro Rabellini**

Argentina

Duración: 7'

Formato original: DVD

Música, sonido y guión: Jorge Castro

E-mail: jorgecastro@manipulatto.com

*Sinopsis:* Un mendigo, testigo de lo ocurrido en la ciudad de Córdoba, Argentina, durante los últimos diez años, es el protagonista de esta obra que combina imágenes, abstracción y manejo del tiempo.

**Jorge Eduardo Castro Rabellini** nació en Córdoba, Argentina, el 4 de julio de 1967. Obtuvo su diploma de Maestría en Bellas Artes en la Facultad de Bellas Artes de Córdoba (1990), y posteriormente recibió un diploma de Maestría en Arte Digital otorgado por el Maryland Institute College of Arts, Baltimore (1999). Es Director del Programa de Nuevos Medios en la Universidad Blas Pascal de Córdoba, Argentina. Recibió una beca-estímulo para video de las fundaciones Antorchas y Rockefeller, Buenos Aires (1997); un subsidio de Dance Film Association Inc., Nueva York (1999); un premio en la categoría Video en el certamen celebrado en el Museo de Arte Contemporáneo de Baltimore (2000); el Premio del Consejo Estatal de Ma-



ryland para Medios de Comunicación (2002), y el Premio Arte y Nuevas Tecnologías de la Fundación TELEFÓNICA, Buenos Aires (2005). Castro Rabellini realizó muestras individuales en Buenos Aires, en la Galería Artis (2004), la Fundación TELEFÓNICA (2005) y el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (2005), así como también en la Galería KBB de Barcelona, España (2005), y en la 20ª Bienal de Adelaide, Australia (2006). Participó en exposiciones colectivas, como el Festival Internacional de Video *Vidarte*, en México D.F. (2003), la Sexta Bienal *Champ Libre*, en Montreal, Canadá (2004), el Centro de Arte de México, en México D.F. (2004), el Foro sobre Medios de Comunicación MUTEK en Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil (2005), y en la Galería Dabbah Torrejon en Buenos Aires (2006). Su obra en video y su filmografía incluyen *Tabla Esmeralda* (video, 1995), *The Borges Project* (Proyecto Borges, video, 2000), *Palindrome* (arte en video, 2001), *Tandem* (Al mismo tiempo, video-instalación, 2004) y *Micropaisajes* (2006). Vive en Córdoba, Argentina.

## Eliane Muniz Gordeeff

Brasil

Duración: 2' 40"

Formato original: Mini-DV

Música: Leandro Lima y Marquinho "Eddie Murphy"

Sonido: Clementino Jr.

Guión: Eliane Muniz Gordeeff

E-mail: gordeeff@quadrovermelho.com.br

y qvp@quadrovermelho.com.br

*Síntesis:* En un ámbito absolutamente hostil, la vida se engalana y florece. Homenaje al maestro de carnaval Cartola —uno de los mayores sambistas de la historia y fundador de la famosa *escola do samba* Estação Primeira, de Mangueira—, en el 25º aniversario de su desaparición.

**Eliane Muniz Gordeeff** nació en Mogi das Cruzes, Estado de São



Paulo, Brasil, el 23 de marzo de 1967. Es diseñadora gráfica graduada en la Universidad Federal de Río de Janeiro (1994). Recibió numerosos premios al Mejor Video de Animación en diversas competencias celebradas en Brasil, como el 30º Certamen Internacional de Cine de Bahía (2003), el Tercer Festival de Video Mogi Guaçu

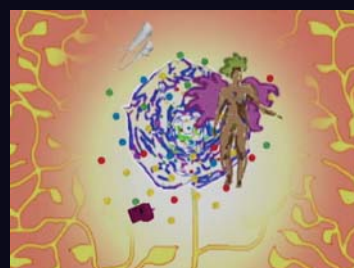
de São Paulo (2005) y el 13º Festival de Video de Teresina (2005). También fue galardonada con el Premio a la Mejor Animación en el Tercer Festival Latinoamericano de Cine y

Video de Buenos Aires, Argentina (2005), y el Premio a la Mejor Banda Sonora Original en el Primer Festival Latinoamericano de Cortometrajes de Canoa Quebrada, Brasil (2005). Participó en varias muestras colectivas, como el Festival Internacional de Animación de Espinho, Portugal (2005), el 27º Festival de Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, Cuba (2005), el Festival Internacional de Cine de Animación de Riga, Letonia (2006), el Festival de Videoarte de Atenas, Grecia (2006), y el Festival de Cine "Same Difference" de Slough, Reino Unido. Su obra en video y su filmografía incluyen *A História Da Calcinha* (La historia de Calcina, 2001), *Problemas De Viagem* (Problemas de transporte, con Cláudio Roberto, 2002), *Relacionamentos* (Vínculo, 2003), *Lar Doce Lar* (Hogar, dulce hogar, con Cláudio Roberto, 2004) y *O Artilheiro* (El artillero, con Cláudio Roberto y Clementino Jr., 2005). Vive en Río de Janeiro. Esta es la primera presentación de la obra de Eliane Muniz Gordeeff en Estados Unidos.

## A Rosa

(La rosa),

2005



## **Non Stop**

(Sin parar),  
2005



## **Klaudia Marianne Kemper Soto**

Chile

Duración: 1' 10"

Formato original: Video DV NTSC

Sonido: Andreas Kemper

Guión: Ficción

E-mail: artkemper@yahoo.es

*Sinopsis:* Una familia se ve superada por las preocupaciones que traen aparejadas los condicionamientos materialistas de la vida metropolitana.

**Klaudia Marianne Kemper Soto** nació en Río de Janeiro, Brasil, el 28 de mayo de 1966. Estudió Diseño en la Universidad Católica de Chile (Santiago, 1990) y obtuvo un título de posgrado en Bellas Artes en la Universidad de París. Recibió numerosas distinciones en Chile, como el Primer Premio en el Festival Chileno-Francés de Video (Santiago, 1990), el Primer Premio en la Categoría Animación del Festival de Cine de Viña del Mar (2000), un subsidio del Fondo Nacional de las Artes de Chile (2003) y el Premio de Animación del Fondo Audiovisual (2005). Realizó varias muestras individuales en Santiago, Chile, como la de la Galería Praxis (2003) y la de la Galería Animal (2005). Una selección de exposiciones colectivas incluye la del Festival de Video de São Paulo (Brasil, 1997) y la Séptima Bienal de Video y Nuevos Medios (Santiago, 2005). Su obra en video y su filmografía incluyen *Siembra* (video, 2003) y *Flash* (video, 2005). Klaudia Kemper Soto es ciudadana chilena. Vive en Santiago, Chile.



## Alexis Michael Moreno Burgos

Chile

Duración: 3' 10"

Formato original: Video digital

Música: Leni Alexander

Guión: Alexis Moreno Burgos

E-mail: [moreno@cazadores.cl](mailto:moreno@cazadores.cl) y [alexismorenob@yahoo.com](mailto:alexismorenob@yahoo.com)

*Sinopsis:* Cuando llueve, la naturaleza nos sorprende con los reflejos que crea, y hace nacer en nosotros un sentimiento nostálgico.

**Alexis Michael Moreno Burgos** nació en Santiago, Chile, el 3 de marzo de 1972. Graduado en la carrera de Comunicaciones Audiovisuales de la Universidad Católica de Chile, en Santiago (1997), estudió montaje cinematográfico en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños, en La Habana (2000). Recibió varias distinciones en su país, como el Primer Puesto en el Festival Internacional de Cortometrajes (2005)

y en el Festival de Video de El Bosque (2006), y el Premio al Mejor Documental Latinoamericano en el Festival de Cine de Lebu (2006). Fue seleccionado para la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID (2004). Su obra en video y su filmografía incluyen el cortometraje *HAMBRE* (2002), *El despiche* (2004), el documental

*Ruido en las ideas* (2005) y una serie de seis estudios en video titulada *Reflejos elementales* (2006). Vive en Santiago, Chile.



## Carta de lluvia, 2005





**Se los tragó la tierra,**  
2005



**Rodrigo Echeverri Calero**

Colombia

Duración: 5' 40"

Formato original: Mini-DV

Sonido: Ambiente

Guión: Conflicto interno en Colombia

E-mail: rodrigoec40@hotmail.com

*Sinopsis:* Una familia campesina se hunde lentamente en la tierra hasta desaparecer, metáfora que alude a los cuarenta años de lucha armada en Colombia, conflicto que perjudica especialmente a la población rural.

**Rodrigo Echeverri Calero** nació en Bogotá, Colombia, el 7 de septiembre de 1975. Es graduado de la Facultad de Bellas Artes perteneciente a la Universidad Nacional (Bogotá, 2003). Recibió numerosas distinciones en su país, como el Segundo Puesto en el Cuarto Certamen



Nacional de Arte Universitario (Bogotá, 1998) y el Primer Puesto en el Salón Cano del Museo de la Universidad Nacional (Bogotá, 1998), así como también la Beca Ciencia-Arte-Naturaleza (Bogotá, 2003) y el Primer Puesto y la Beca Niño-Arte y

Naturaleza (Bogotá 2004), eventos realizados en el Jardín Botánico de esa ciudad. Expuso sus obras en forma individual en la Galería Casas Reigner (2005) y el Centro Cultural de la Universidad de Salamanca (2005), en Bogotá, y en la Galería Jenny Vilá, de Cali (Colombia, 2006). Sus exposiciones colectivas incluyen la muestra "Jóvenes Artistas Colombianos" (Panamá, 2005), la del Museo de Arte Moderno de Bogotá (2005), la Feria Internacional de Arte de Puerto Rico (2006) y el Certamen Fernando Botero de Bogotá (2006). En su obra en video y su filmografía se destaca *Instrucciones para cavar su propia tumba* (2006).



## María Fernanda Falla Chamorro

Colombia

Duración: 2' 23"

Formato original: Video digital

Música: GOTAN Project

Guión: María Fernanda Falla

Otros créditos: Diana Mariño

E-mail: falla.maria@gmail.com y m\_falla@hotmail.com

*Sinopsis:* Las mujeres latinas son famosas por su belleza, pero no es esta su única cualidad. Tienen firmeza de carácter y son decididas



luchadoras. Ni siquiera el más profundo dolor puede impedir que una mujer latina consiga aquello que se propone.

**María Fernanda Falla Chamorro** nació en Bogotá, Colombia, el 12 de abril de 1967. Luego

de graduarse con el título de Bachiller en el Liceo Louis Pasteur (Bogotá, 1985), estudió Publicidad en la Universidad Jorge Tadeo Lozano (Bogotá, 1989) y posteriormente asistió a un taller de Cinematografía en París (1990). Obtuvo una beca de UNILAT para Redacción de Guión (París, 2000). En su obra en video y su filmografía figura *TEST* (1990). Vive en Bogotá.

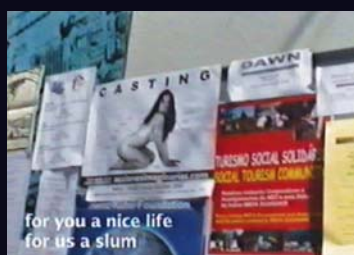
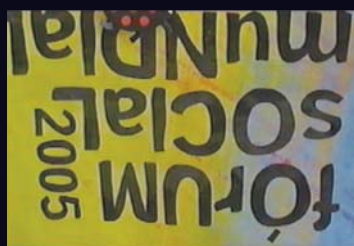
## *la femme d'ici*

(Esta mujer),

2005



**TUDO**  
(Todo),  
2005



## **María Rosa Jijón Calderón**

Ecuador

Duración: 5'

Formato original: Mini-DV PAL

Guión: María Rosa Jijón

E-mail: rosajijon@alice.it y rosajijon@gmail.com

*Sinopsis:* La celebración del 5º Foro Social Mundial en Porto Alegre, Brasil, en enero de 2005, plantea interrogantes sobre las repercusiones de un evento en el que miles de personas se reúnen para debatir acerca de la pobreza y la injusticia social a escala global.

**María Rosa Jijón Calderón** nació en Quito, Ecuador, el 31 de agosto de 1968. Obtuvo una Licenciatura en Bellas Artes otorgada por la Universidad Central de Ecuador (1994), cursó estudios de posgrado en la Escuela Real de Bellas Artes de Estocolmo (Kungliga Konsthogskolan, Suecia, 1998) y recibió un diploma de Maestría en Mediación Cultural

en la Università degli Studi, Roma (2003).

Obtuvo el Segundo Premio en el Fotofest 2000 (Houston, Texas, 2000) y una beca Whillems Grant (Suecia, 1997). Realizó exposiciones individuales en la Galería Art Forum (Quito, 1998), en la Galería Arte x Arte (Buenos Aires, 2000), en la Galería El Con-



tainer (Quito, 2002), en el Auditorio Parco de la Música (Roma, 2004) y en la Universidad Católica de Santiago (Chile, 2004). Fue invitada a participar en la Tercera Bienal Iberoamericana de Lima (Perú, 2003), la Prometeo Association (Lucca, Italia, 2004), la Trienal Poligráfica de San Juan (Puerto Rico, 2004), la Bienal de Praga (Praga, 2005) y la Raid Biennale of New Art (Italia, 2007). Su obra en video y su filmografía incluyen *To Be or to FAO* (Ser o FAO, documental, 2003), *Designed for Livin'* (Diseñado para vivir, video, 2003), *TUDO* (*Todo*, video, 2005) *La Polverera* (documental, 2005) y *G2, Second Generation Immigrants* (*G2, Segunda generación de inmigrantes*, 2006). Vive en Roma, Italia.

## Paulina Alicia del Paso Gordillo

México

Duración: 2' 31"

Formato original: Mini-DV

Guión: Paulina del Paso

Otros créditos: Codirector, Pedro "Zulu" González

E-mail: efimeraescafandra@yahoo.com

*Sinopsis:* Historia de un acaudalado y ambicioso hombre de negocios.

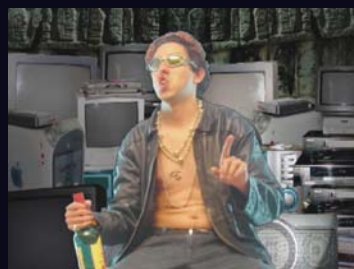
**Paulina Alicia del Paso Gordillo** nació en Kent, Reino Unido, el 9 de marzo de 1973. Obtuvo una Licenciatura en Estudios Cinematográficos en el Centro de Capacitación Cinematográfica (México D.F.). Recibió una Mención de Honor en la Cuarta Bienal de Video (México D.F., 1996), tres subsidios del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México (FONCA, 1998, 2001 y 2004), el Primer Premio, categoría experimental, en el certamen Cuadro (México D.F., 2003), una Mención de Honor

en la II Bienal Interamericana de Videoarte del Centro Cultural del BID (Washington, D.C., 2004) y el Premio Especial del Jurado en el certamen Cuadro (México D.F., 2005). Participó en varias muestras colectivas en la Galería Para-Site (Hong Kong, 2001), el Centro Cultural Mexicano de París (2004) y el Instituto Cultural Mexicano de Madrid (2006). Su obra en video y su filmografía incluyen *El Príncipe Azul* (2000), *Invasión Doméstica*

(2002), *Fragmentos* (2003) y *Buscando a Marte* (2005). Es ciudadana mexicana y vive en México D.F.

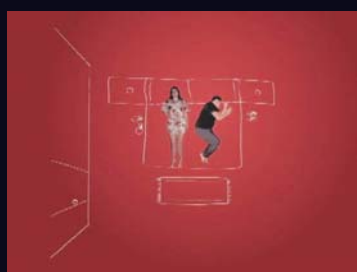


## El Conquistador, 2005





***Couples Nature***  
(Condición de ser),  
2005



**Francisco Javier Ventura Reyes**

México

Duración: 4' 11"

Formato original: Mini-DV

Sonido y guión: Javier Ventura

Otros créditos: Gráficos y efectos varios, Valeria Prieto

E-mail: javart03@hotmail.com

*Sinopsis:* Retrato monótono de una pareja.

**Francisco Javier Ventura Reyes** nació en Ciudad Juárez, provincia de Chihuahua, México, el 4 de abril de 1978. Obtuvo una Licenciatura en Artes Visuales otorgada por el Instituto de Arquitectura, Diseño y Arte de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Se lo galardonó con el Primer Puesto en el Séptimo Festival Internacional de Cine y Video de El Paso, organizado por la Universidad de Texas (2003). Fue seleccionado oficialmente para el Festival Internacional de Cine de Guanajuato (2004), el Festival Internacional de Cine Videomedeja de Serbia y Montenegro (2004) y el Festival de Cine Antimatter de Victoria (Columbia Británica, Canadá, 2005), y participó en el Segundo Concurso Nacional de Video Experimental de Tijuana (México, 2004). Su obra en video y su filmografía incluyen *Bodies* (Cuerpos, 2003), *2 Angry* (Demasiado enojado, 2004), *Callesnuff* (Descolgada, 2004) y *Henpecked* (Dominado, 2005) y *Couples Nature* (Condición de ser, 2005). Vive en México D.F.



## Cristian Alarcón Ismodes

Perú

Duración: 4' 2"

Formato original: Mini-DV

Música: Eduardo Menéndez

Sonido: Cristian Alarcón y Eduardo Menéndez

Guión: Cristian Alarcón

Otros créditos: Foto: Diario "La República", Jorge Ochoa

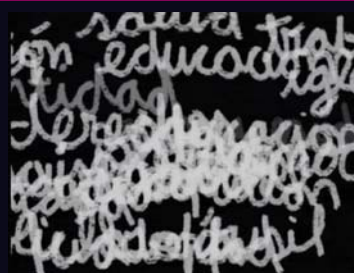
E-mail: ixalita@yahoo.com

**Síntesis:** El grupo terrorista Sendero Luminoso, responsable en Perú de numerosos y terribles crímenes contra la humanidad durante las últimas décadas del siglo XX, se infiltró en colegios y universidades para difundir su ideología entre jóvenes inocentes, como parte de su estrategia subversiva, con efectos devastadores.

**Cristian Alarcón Ismodes** nació en Lima, Perú, el 6 de febrero de 1976. Obtuvo una Licenciatura otorgada por la Facultad de Artes de la Universidad Católica de Perú (Lima, 2000). Ocupó el Segundo Puesto en el concurso organizado por la Embajada de Francia (Lima, 2003) y recibió una Mención de Honor en la Primera Bienal Nacional de Cine y Video de Perú (Lima, 2004). Fue seleccionado para participar en las dos ediciones anteriores de la Bienal Interamericana de Videoarte organizada por el Centro Cultural del BID (Washington, D.C., 2002 y 2004), y exhibió su obra en muestras colectivas realizadas en el Palais de Tokyo (París, 2004), la Fundación Videoarte (Barcelona, 2003) y VIDEONALE de Bonn, en el Kunstmuseum (Alemania, 2006). Su obra en video y su filmografía incluyen *Robocuy: Engendro del Neoliberalismo y la Globalización* (2002), *El Regreso de los Cuys* (2002), *Desplazados*, *Aproximación Primera: Pucaayacu* (2003) y *Esto No Es Videoartesania* (2006). Vive en Lima.



## Escuela militar, 2005





**Vicepresidente,  
2005**



**Humberto Polar Pin**

Perú  
Duración: 1' 50"  
Formato original: Mini-DV  
Sonido: Directo  
Guión: Humberto Polar  
E-mail: ydaleu65@yahoo.com

*Sinopsis:* El artista analiza el papel de los medios, la retórica política y la función social del video mediante la recreación, imagen por imagen y palabra por palabra, del suicidio televisado del político estadounidense Budd Dwyer, ocurrido en 1987.

**Humberto Polar Pin** nació en Lima, Perú, el 11 de febrero de 1965. Estudió literatura en la Universidad Católica de Lima (1982–1986), y arte, en la Universidad Los Andes de Bogotá, Colombia (1999–2003). Recibió una Mención de Honor en la Bientel Telefónica de Lima (2001)



y en la I Bienal Interamericana de Videoarte organizada por el Centro Cultural del BID (Washington, D.C., 2002), y obtuvo el Segundo Puesto en el Premio Nacional de Video de ATA (Perú, 2002). Realizó exposiciones individuales en la Galería Pancho Fierro de Lima (2000), en la Galería Valenzuela y Klener de Bogotá, Colombia (2002), y en el Museo Tamayo de México D.F. (2005). Una selección de sus obras en video y su filmografía

incluye *0'00"* (2000), *El Ángel Exterminador* (2000), *Daniel* (2001), *Jonás* (2001) y *Pieza Plástica No.1* (2002). Vive en México D.F.

# Books and Catalogs of The IDB Cultural Center by Year, Country and Region

## Books

### 1994

Latin America and the Caribbean  
**Art of Latin America: 1900–1980.**  
Essay by Marta Traba. 180 pp.

### 1997

Latin America and the Caribbean  
**Identidades: Centro Cultural del BID (1992–1997).** 165 pp.

### 2001

Latin America and the Caribbean  
**Art of Latin America: 1981–2000.**  
Essay by Germán Rubiano Caballero. 80 pp.

## Catalogs

### 1992

Peru  
• **Peru: A Legend in Silver.**  
Essay by Pedro G. Jurinovich. 28 pp.

### 1993

Costa Rica  
**Journey to Modernism.** Costa Rican Painting and Sculpture from 1864 to 1959.  
Essay by Efraim Hernández V. 20 pp.

Spain  
**Picasso: Suite Vollard.\***  
Text provided by the Instituto de Crédito Español, adapted by the IDB Cultural Center. 8 pp.

Colombia  
• **Colombia: Land of El Dorado.**  
Essay by Clemencia Plazas, Museo del Oro, Banco de la República de Colombia. 32 pp.

Colombia  
**The Medellín Art-el.\***  
Essay by Félix Ángel. 6 pp.  
[Collaborative exhibit].

### 1994

Latin America and the Caribbean  
• **Graphics from Latin America.** Selections from the IDB Collection.  
Essay by Félix Ángel. 16 pp.

Paraguay  
**Other Sensibilities.** Recent Development in the Art of Paraguay.  
Essay by Félix Ángel. 24 pp.

Ecuador  
• **17th and 18th Century Sculpture in Quito.**  
Essay by Magdalena Gallegos de Donoso. 24 pp.

Latin America and the Caribbean  
**Selected Paintings from the Art Museum of the Americas.**  
Presented in Washington, D.C.  
Essay by Félix Ángel. 32 pp.

Latin America and the Caribbean  
• **Graphics from Latin America and the Caribbean.\***  
Presented in Rehoboth, Delaware.  
Essay by Félix Ángel. 12 pp.  
[Traveling exhibition]

Latin America and the Caribbean  
• **Latin American Artists in Washington Collections.**  
Essay by Félix Ángel. 20 pp.

### 1995

Israel  
**Timeless Beauty.** Ancient Perfume and Cosmetic Containers.\*  
Essay by Michal Dayagi-Mendels, The Israel Museum. 20 pp.

Japan  
**Treasures of Japanese Art.** Selections from the Permanent Collection of the Tokyo Fuji Art Museum.\*  
Essay provided by the Tokyo Fuji Art Museum, adapted by the IDB Cultural Center. 48 pp.

Latin America and the Caribbean  
**Painting, Drawing and Sculpture from Latin America.** Selections from the IDB Collection.  
Presented in Washington, D.C. and at Salisbury State University, Maryland.  
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

Brazil  
**Serra da Capivara National Park.\*** Essay by Félix Ángel. 6 pp.  
[Collaborative exhibit]

Uruguay  
**Figari's Montevideo (1861–1938).** Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Panama  
**Crossing Panama.** A History of the Isthmus as Seen Through Its Art.  
Essays by Félix Ángel and Coralía Hassan de Llorente. 28 pp.

### 1996

Argentina  
• **What a Time It Was...** Life and Culture in Buenos Aires, 1880–1920.  
Essay by Félix Ángel. 40 pp.

Nicaragua  
**Of Earth and Fire.** Pre-Columbian and Contemporary Pottery from Nicaragua.  
Essays by Félix Ángel and Edgar Espinoza Pérez. 28 pp.

Latin America and the Caribbean  
**América en la Gráfica.** Obras de la Colección del Banco Interamericano de Desarrollo.+  
Presented in San José, Costa Rica.  
Essay by Félix Ángel. 16 pp.  
[Traveling exhibition]

United States  
**Expeditions.** 150 Years of Smithsonian Research in Latin America.  
Essay provided by the Smithsonian Institution. 48 pp.

Bolivia  
**Between the Past and the Present.** Nationalist Tendencies in Bolivian Art, 1925–1950.  
Essay by Félix Ángel. 28 pp.

### 1997

Spain  
**Design in XXth Century Barcelona.** From Gaudí to the Olympics.  
Essay by Juli Capella and Kim Larrea, adapted by the IDB Cultural Center. 36 pp.



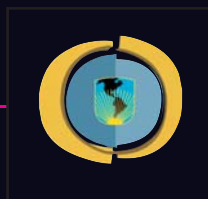
2003		
Italy	<b>DigITALYart</b> (Technological Art from Italy). * Essays by Maria Grazia Mattei, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 36 pp.	Latin America and the Caribbean
Latin America and the Caribbean	• <b>First Latin American Video Art Competition and Exhibit.</b> ++ Presented at IILA, Rome. Essays by Irma Arestizábal, Danilo Piaggese and Félix Ángel. 32 pp. [Traveling exhibit]	Latin America and the Caribbean
Mexico	<b>Dreaming Mexico.</b> Painting and Folk Art from Oaxaca. * Essays by Félix Ángel and Ignacio Durán-Loera. 24 pp.	
Washington, D.C.	<b>Our Voices, Our Images.</b> A Celebration of the Hispanic Heritage Month. Essay by Félix Ángel. 24 pp.	Latin America and the Caribbean
Panama	<b>A Century of Painting in Panama.</b> * Essay by Dr. Monica E. Kupfer. 40 pp.	Latin America and the Caribbean
2004		
Uruguay	<b>First Drawing Contest for Uruguayan Artists.</b> * Presented at the Uruguayan Cultural Foundation for the Arts, Washington, D.C. Essays by Hugo Fernández Faingold and Félix Ángel. 10 pp. [Collaborative exhibit]	Paraguay
Peru	<b>Tradition and Entrepreneurship.</b> Popular Arts and Crafts from Peru. Essay by Cecilia Bákula Budge. 40 pp.	
Haiti	• <b>Vive Haïti! Contemporary Art of the Haitian Diaspora.</b> ++ Essay by Francine Farr. 48 pp.	Guyana
Bolivia	<b>Indigenous Presence in Bolivian Folk Art.</b> Essays by Silvia Arze O. and Inés G. Chamorro. 60 pp.	Latin America and the Caribbean
Peru	• <b>Tradizione ed Impresa: L'arte Popolare e mestieri di Perú.</b> *** Presented at IILA, Rome. Essay by Cecilia Bákula Budge. 10 pp. [Traveling exhibit]	
		<p>• <b>The IDB Cultural Center at ARTomatic.</b> * Essay by Félix Ángel. 6 pp. [Collaborative exhibit]</p> <p><b>II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.</b> * Essay by Félix Ángel. 10 pp.</p>
2005		
Japan	<b>Nikkei Latin American Artists of the 20th Century.</b> Artists of Japanese Descent from Argentina, Brazil, Mexico, and Peru. * Essay by Félix Ángel, 32 pp.	
	<b>Paradox and Coexistence II.</b> Art of Latin America 1981–2000. * Presented in Bogotá, Colombia, and in Washington, D.C. Introduction by Félix Ángel, 10 pp.	
	• <b>II Inter-American Biennial of Video Art of the IDB Cultural Center.</b> ++ Presented at the Istituto Italo Latino Americano, Rome, Italy; and at the XXII Festival de Cine de Bogotá, Colombia. Essays by Félix Ángel and Irma Arestizábal, 52 pp. [Traveling exhibit]	
	<b>At the Gates of Paradise.</b> Art of the Guaraní of Paraguay. Essays by Bartomeu Melià i Llteres, Margarita Miró Ibars and Ticio Escobar, 42 pp.	
2006		
Brazil	<b>A Beautiful Horizon.</b> The Arts of Minas Gerais, Brazil. ** Essay by Félix Ángel. 52 pp.	
	<b>The Arts of Guyana.</b> A Multicultural Caribbean Adventure. * Essay by Félix Ángel and Elfrieda Bissember. 36 pp.	
	<b>Selections from the IDB Art Collection.</b> In Celebration of Hispanic Heritage Month. * Essay by Félix Ángel. 10 pp.	

**Books and catalogs of exhibits presented at the IDB Cultural Center Gallery are in English and Spanish unless otherwise indicated.**

\* English only    \*\* English and Portuguese    \*\*\* Italian only    + Spanish only    ++ Spanish and Italian  
+++ English, Spanish, French and Portuguese    +\* English and French    • Out of print

Selected books and catalogs may be purchased from the IDB Bookstore,  
1300 New York Avenue, N.W., Washington, D.C. 20577  
Website: [www.iadb.org/pub](http://www.iadb.org/pub)    E-mail: [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org)

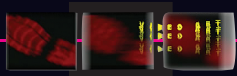




The IDB Cultural Center was created in 1992 and has two primary objectives: (1) to contribute to social development by administering a grants program that sponsors and co-finance small-scale cultural projects that will have a positive social impact in the region, and (2) to promote a better image of the IDB member countries, with emphasis on Latin America and the Caribbean, through culture and increased understanding between the region and the rest of the world, particularly the United States.

Cultural programs at headquarters feature new as well as established talent from the region. Recognition granted by Washington, D.C. audiences and press often helps propel the careers of new artists. The Center also sponsors lectures on Latin American and Caribbean history and culture, and supports cultural undertakings in the Washington, D.C. area for the local Latin American and Caribbean communities, such as Spanish-language theater, film festivals, and other events.

The IDB Cultural Center Exhibitions and the Concerts and Lectures Series stimulate dialogue and a greater knowledge of the culture of the Americas. The Cultural Development Program funds projects in the fields of youth cultural development, institutional support, restoration and conservation of cultural patrimony, and the preservation of cultural traditions. The IDB Art Collection, gathered over several decades, is managed by the Cultural Center and reflects the relevance and importance the Bank has achieved after four decades as the leading financial institution concerned with the development of Latin America and the Caribbean.



## **Exhibition Committee**

***Félix Ángel***

Director

III Inter-American Biennial of Video Art

***Irma Arestizábal***

Jury

***José Ignacio Roca***

Jury



***Sandra Gain*** and ***Rolando Trozzi; Larry Hanlon*** and  
***Laura Canteros;*** and ***Michael Harrup*** and ***Cathy Conkling-Shaker***

*Editors, translators and proofreaders*

***José Ellauri***

*Catalogue Designer*

***Nubes Multimedia***

*Video Editor and Photography*

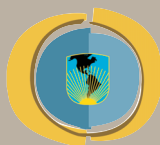
***Félix Ángel***

*Additional Photography*

## **Acknowledgments**

The IDB Office of External Relations would like to thank all 26 Representatives in the IDB Country Offices, and the staff under their supervision, for their valuable support in disseminating the information about the Video Art Biennial among artists who specialize in the medium.

The IDB Cultural Center would also like to thank the Latin American and Caribbean institutions already associated with the exhibition circuit; the artists who enthusiastically responded to the open call to submit their work for the Jury's consideration; and the members of the Jury, who put so much time into making their conscientious decisions.



## **Inter-American Development Bank Cultural Center Gallery**

**1300 New York Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20577  
Tel. 202 623 3774 – Fax 202 623 3192**

**e-mail [IDBCC@iadb.org](mailto:IDBCC@iadb.org)  
[www.iadb.org/cultural](http://www.iadb.org/cultural)**

**December 4, 2006, to January 19, 2007**

**Monday – Friday, 11 a.m. to 6 p.m.**

ISBN 1-59782-044-X



9 0000



9 781597 820448